БУКВАРЬ

ДЛЯ

ВОСТОЧНЫХЪ ЧЕРЕМИСЪ.

ИЗДАНІЕ

Православнаго Миссіонерскаго Общества.

КАЗАНЬ.
Типографія В. М. Ключникова, Большая Проломная ул.
1887.

Отъ Совѣта Братства Св. Гурія печатать дозволяется. Казань. 5 Іюня 1887 года.

Предсѣдатель Совѣта Братства, Кириллъ Епископъ Чебоксарскій.

Печатныя буквы—печатлыме буква-влак.

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд,
Ее, Жж, Зз, Ии, Іі,
Кк, Лл, Мм, Нн, Ҥҥ,
Оо, Ӧӧ, Пп, Рр, Сс,
Тт, Уу, Ӱӱ, Фф, Хх,
Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъъ,
Ыы, Ьь, Ѣѣ, Ээ, Юю,
Яя, Ѳѳ, Ѵѵ.

Гласныя буквы:

А а, Ӓ ӓ, Я я, Э э, Е е, Ы ы,
И и, Й й, О о, Ӧ ӧ, У у, Ӳ ӳ,
Ю ю, Ь ь.

Согласныя буквы:

Б б, В в, Г г, Д д, Ж ж, З з,
К к, Л л, М м, Н н, Ҥ ҥ, П п,
Р р, С с, Т т, Ф ф, Х х, Ц ц,
Ч ч, Ш ш, Щ щ, Ѳ ѳ.

Ау, уа, ая, ӓа, уӱ, аӱ, уя,
аю, оя, ое, ыя, ія, ея, ее,
ѳю, аи, ӱы, оу, ӱэ, іа, ыа,
ыу, яа, аы, эо, яо, еӧ, ӱо,
ӱу, аи, еи, яй, ой, ои, юи,
ое, ыя, ые.

Эй, ей, ай, ой, яй, уй, ӱй,
юй, ый, йо, йӧ, йу, йю, йа,
йы, йӱ, іо, іа, ія, іэ, іу.

Слоги:

А-б, а-в, а-г, а-д, а-ж, а-з,
а-к, а-л, а-м, а-н, а-п, а-р,
а-с, а-т, а-ф, а-х, а-ц, а-ч,
а-ш, а-щ, а-ѳ.

Б-а, в-а, г-а, д-а, ж-а, з-а,
к-а, л-а, м-а, н-а, п-а, р-а,
с-а, т-а, а-ф, а-х, ц-а, ч-а,
а-ш, а-щ, ѳ-а.

Б-о, в-о, г-о, д-о, ж-о, з-о,
к-о, л-о, м-о, н-о, п-о, р-о,

с-о, т-о, ф-о, х-о, ц-о, ч-о,
ш-о, щ-о, ѳ-о.

Б-ö, в-ö, г-ö, д-ö, ж-ö, з-ö,
к-ö, л-ö, м-ö, н-ö, п-ö, р-ö,
с-ö, т-ö, ф-ö, х-ö, ц-ö, ч-ö.
ш-ö, щ-ö, ѳ-ö.

Б-у, в-у, г-у, д-у, ж-у, з-у,
к-у, л-у, м-у, н-у, п-у, р-у,
с-у, т-у, ф-у, х-у, ц-у, ч-у,
ш-у, щ-у, ѳ-у.

Об, ив, ог, ыд, уж, ӱж, оз,
яз, ок, ол, ӱл, ӱм, он, ӱп,
ур, ас, от, уф, их, ац, оч,
уш, ӱш, ыщ, оѳ.

Бе, ве, ге, де, же, зе, ке,
ле, ме, не, пе, ре, се, те,
фе, хе, це, че, ше, ще, ѳе.

Бѣ, вѣ, гѣ, дѣ, жѣ, зѣ, кѣ,
лѣ, мѣ, нѣ, пѣ, рѣ, сѣ, тѣ,
фѣ, хѣ, цѣ, чѣ, шѣ, щѣ, ѳѣ.

Слова односложныя.

Еш, ер, эр, вер, эм, ме, мел,
ке, ку, у-кэ, ку-э, лу, тэ, тэ-ве,
тэр, шел, сер, ши, шу, пу, ру,
ур, руш, му, уш, уш, шер, уж,
кож, кол, лум.

С л о г и.

Би, ви, ги, ди, жи, зи, ки,

ли, ми, ни, пи, ри, си, ти,
фи, хи, ци, чи, ши, щи, ѳи.

Бы, вы, гы, ды, жы, зы, кы,
лы, мы, ны, пы, ры, сы, ты,
фы, хы, цы, чы. шы, щы, ѳы.

Слова.

Им, ми, мый, тый, ны, ки,
кыл, ви, вик, виш, и-жѳ, и-зи,
киш, ты, чын, лы.

Слоги.

Бя, вя, гя, дя, жя, зя, кя,
ля, мя, ня, пя, ря, ся, тя,
фя, хя, ця, чя, шя, щя, ѳя.

Бю, вю, гю, дю, жю, зю, кю,
лю, мю, ню, пю, рю, сю, тю,

фю, хю, цю, чю, шю, щю,
ѳю.

Слова.

Юр, юл, юд, лю, лю-а, люм,
ю-зы, юк, кю, мю, пю, пю-а,
шю, шюр, ял.

Сравненіе предъ гласными буквами мягко произносимыхъ буквъ.

Ле-льэ. Не-ньэ. Те-тьэ. Лѣ-льэ.
Нѣ-ньэ. Тѣ-тьэ. Лю-льӱ. Ню-ньӱ.
Тю-тьӱ. Ля-льӓ. Ня-ньӓ. Тя-тьӓ.
Ти-тьи. Ни-ньи. Ли-льи.

Слова изъ трехъ буквъ.

А-ч*а*, а-в*а*, вол, вик, виш, вюд,
вер, вюр, изи, кид, йол, кол,

у-кэ, к*у*-э, кож, кул, куп, меж,
мел, мут, муш, ка-й, к*о*-я, к*а*-я,
о-ла, нал, нэл, но-я, *о*-шо, пю-а,
рай, рок, руш, там, та-у, тэр,
тул, чай, чер, пор, поч, сай,
у-ло, упш, ӱбш, шел, шер, шол,
шож, шӧр, шор, шюр.

Слова изъ четырехъ буквъ.

В*а*-чэ, ва-та, в*а*-ра, вакш, И-в*а*н,
и-зяй, *и*м-не, а-к*а*й, ко-ч*а*й, к*а*-ч*е*,
к*о*-чо, м*у*-но, ку-*а*т, кайк, кэ-че,
к*и*-не, ке-ме, ку-ку, кю-ту, кю-
за, мекш, мӧ-рӧ, мюкш, уж-га,
о-с*а*л, *о*-лок, *о*л-ма, оп-с*а*, ок-
на, ош-м*а*, т*ы*-дэ, уп-ш*а*, ӱ-дюр.

р*у*-жа, *о*р-жа, Петр, пе-чы, пи-*ла*, пу-р*а*, са-да, ч*ы*-ве, чю-р*и*, (чю-рѳ), *у*-стэл, тэ-ля, ш*у*-до, шукш, ш*е*-ме, шекш, шо-л*а*.

Слоги съ восьмеричными, десятиричными и краткими буквами—І, И, Й.

Біи, бій, віи, вій, гіи, гій,
діи, дій, жіи, жій, зіи, зій,
кіи, кій, ліи, лій, міи, мій,
ніи, ній, піи, пій, ріи, рій,
сіи, сій, тіи, тій, фіи, фій,
хіи, хій, ціи, цій, чіи, чій,
шіи, шій, щіи, щій, ѳіи, ѳій.

Упражненія въ чтеніи по слогамъ.

Ма, мо, му, мэ, ам, ом-ул. Э-мым му-ам. Ю-мо уло. Йӱ-мо шу-эш. Мо йо-мо, минь му-ам. Мӱ-но у-кэ. Ну-но му-ном му-ыч. Им-не но-я. Шем уш-кал шӧ-рян, ӱ-ан. Ты-дэ ма-ри ва-тын. И-ван сай шо-ма-кым ой-ла. Сай му-тым Ю-мо йӧ-ра-та. Ю-мо чо-ным пу-эн. Ю-мо по-рым пуй-ы-ра. Ю-мом ит мон-до. Ю-мо у-шым пу-эн. У-шан эр-гэ Ю-мом па-га-ла. Эрь йы-да Ю-мо-лан ку-мал, Ю-мо рыс-ка-лым пу-а. Па-сэш кин-дым Ю-мо шо-чык-та. Ю-мо чы-лам

тэ-м*а*. *Ю*-мон ку-*а*т-ше к*у*-го, чы-л*а*м *а*ш-на. Сай кни-г*а*м *о*ко. Шо-м*а*-кым к*о*-лышт. О-с*а*я м*у*-тым ит *о*й-ло. Йэҥ лэч в*о*-жыл. О-с*а*-лым иш-тэн ит-м*о*т. Ш*а*к-шы м*у*-тым ит *о*й-ло. А-дэ-мы-л*а*н о-с*а*-лым ит ш*о*-но.

Черемисскія предложенія

Ю-мо п*о*-ро кумул*а*н.
К*э*-чэ вол-гал-т*а*-ра.
Мл*ӓ*н-дэ йол йы-м*а*л-нэ.
Йенг-вл*а*к и-л*я*т мл*ӓ*н-дэ ў̆м-б*а*л-нэ.
А-д*э*-мы-лан *Ю*-мо *у*-шым пу-*э*н.
Йенг шка-л*а*н-же и-л*я*ш с*у*р-тым шт*а*.

С*у*р-ты-што *у*-ло т*ў̆*р-лӧ *а*р-вер, т*а*р-ман.

П*ӧ*р-ты-штӧ *у*-ло: *Ю*-мон т*ў̆*сь, п*ў̆*-кэн, ў̆с-тэл, о-л*ы*м-бал, конг-г*а*, к*и*н-дэ, ш*ӧ*н-чал, к*ю*-мыж, сов-л*а*, к*ю*-зӧ, сал-м*а*, кӧр-ш*е*к, кӧр-ш*е*к-в*о*н-до, к*ю*н-чы-ла-в*о*н-до, ш*ю*-дырь, вед-р*а*, в*о*ч-ко, кыш-к*а*р.
Вур-г*е*м: к*ў̆*-рык, м*ы*-жер, т*у*-луп, шовр, т*у*-вур, йо-л*а*ш.
Конг-г*а*ш кю-*э*ш-тыт к*и*н-дым, м*о*-ло т*ў̆*р-лӧ ко-чы-шы-м*а*т шол-т*а*т.
По-д*э*ш шол-т*а*т ш*ю*-рюмь.
Ў̆с-тэл ў̆м-б*а*л-нэ кі-*я* к*и*н-дэ.
К*ю*-мы-жы-шко оп-т*а*т ш*ю*-рюм.

въ русскомъ переводѣ.

Богъ доб-рый м*и*-лос-ти-вый.

С*о*лн-це св*ѣ*-титъ.

Зем-л*я* подъ но-г*а*-ми.

Л*ю*-ди жи-в*у*тъ на зем-л*ѣ*.

Че-ло-в*ѣ*-ку Богъ далъ р*а*-зумъ.

Че-ло-в*ѣ*къ се-б*ѣ* для жи-л*и*-ща до-м*а* стро-итъ.

Д*о*-ма на-х*о*-дят-ся раз-ны-я в*е*-щи и ин-стру-м*е*н-ты.

Въ из-б*ѣ* есть: и-к*о*-на, стулъ, столъ, л*а*в-ка, печь, хлѣбъ, соль, ч*а*-шка, л*о*ж-ка, н*о*-жикъ, ско-во-ро-д*а*, гор-ш*о*къ, ух-в*а*тъ, пр*я*л-ка, ве-ре-те-н*о*, вед-р*о*, к*а*д-ка, вь*ю*-шка.

О-д*е*ж-да: ш*у*-ба, каф-т*а*нъ, ту-л*у*пъ, хол-щ*е*-вый каф-т*а*нъ, ру-б*а*-шка, шта-н*ы*.

Въ пе-ч*и* пе-к*у*тъ хлѣбъ, и р*а*з-ну-ю п*и*-щу ва-р*я*тъ.

Въ кот-л*ѣ* ва-р*я*тъ щи.

На сто-л*ѣ* ле-ж*и*тъ хлѣбъ.

Въ ч*а*ш-ку на-ли-в*а*-ютъ щи.

К*и*н-дым ш*у*-лыт к*ю*-зо-д*э*-нэ.

П*а*-не-д*э*-не п*о*-ды-лыт.

Сӓл-м*а*ш мел-н*а*м кю-*э*ш-тыт.

Кӧр-ш*е*-кэш шол-тат пу-ч*ы*-мо-шым.

Вед-р*а* д*э*-нэ в*ӱ*-дым ну-м*а*-лыт.

Кӧр-ш*е*к-в*о*н-до д*э*-нэ кӧр-ш*е*-кым кон-г*а*-шке шын-д*а*т.

Воч-к*е*ш шӧн-ч*а*л-тат кі-*а*-рым.

Кюн-чы-л*а* вон-дэш ш*ю*-дыр-д*э*-нэ шю-ды-р*а*т м*у*-шым и м*е*-жым.

Кыш-к*а*-рэш мун-д*ы*р-тат ш*ю*р-тым.

Т*э*-лым чі-*а*т к*ӱ*-ры-кым, кэ-н*э*-жым мы-ж*э*-рым, а шок-шо г*о*-дым ш*о*-врым.

Ту-в*ы*-рым и йо-л*а*-шым э-р*е*м чі-*а*т.

Сур-ты-штэ а-дак *у*-ло: пи-л*а* (п*и*сь-кэ), то-в*а*р, о-ра-в*а*, тэр, *и*-зи-дэр, шо-г*а*, трм*а*.

Пи-л*а* д*э*-нэ п*у*-ым п*ӱ*ч-кыт, то-в*а*р д*э*-не ше-л*ы*ш-тыт.

О-ра-в*а* д*э*-нэ кош-тыт ке-н*е*-жым, тэр д*э*-нэ т*э*-лым.

И-зе тэр д*э*-нэ иг-ш*ы*-вэ-влак мун-ч*а*л-тат.

Шо-г*а* д*э*-нэ ку-р*а*-лыт мл*а*н-дым, трма д*э*-нэ трм*а*-лат.

Хлѣбъ рѣ-жутъ но-жомъ.

Лож-кой хле-ба-ютъ.

На ско-во-ро-дѣ бли-ны пе-кутъ.

Въ гор-шкѣ ва-рятъ ка-шу.

Вед-ра-ми во-ду но-сятъ.

Ух-ва-томъ гор-шки въ печъ ста-вятъ.

Въ кад-кѣ со-лятъ о-гур-цы.

На прял-кѣ ве-ре-те-номъ пря-дутъ ку-дель и шерсть.

На вьюш-ку на-ви-ва-ютъ нит-ки.

Зи-мой но-сятъ шу-бу, лѣ-томъ каф-танъ, а во вре-мя жа-ра хол-ще-вый каф-танъ.

Ру-баш-ку и под-штан-ни-ки всег-да но-сятъ чис-ты-е.

До-ма е-ще есть: пи-ла, то-поръ, те-лѣ-га, са-ни, са-лаз-ки, со-ха, бо-ро-на.

Пи-лой дро-ва пи-лятъ, а то-по-ромъ ко-лятъ.

На те-лѣ-гѣ ѣз-дятъ лѣ-томъ, а на са-няхъ зи-мой.

На са-лаз-кахъ дѣ-ти ка-та-ют-ся.

Со-хой па-шутъ зем-лю, а бо-ро-ной бо-ро-нятъ.

С*у*р-тыш-то аш-н*ы*-ме *им*-не в*о*-лик влак: вю-лö, а-*ла*-ша, *о*-жо, чо-м*а*.

Уш-к*а*л, ту-н*а*, пр*е*-зе, *ў*ш-кышь.

Ш*о*-рык, та-г*а*, па-р*а*н.

К*а*-за, ка-з*а*-та-га.

*И*м-не влак пеш мо-т*о*р в*о*-лик *у*-лут.

*И*м-ним к*у*ш-кыж к*о*ш-тыт.

*И*м-не-вла-к*ым* тэ-рэш, о-р*а* ва-ш*а*т кыч-к*э*н к*о*ш-тыт.

В*а*-тэ-влак эрь-дэ-н*а*т кас-дэ-н*а*т л*ў*п-тат уш-к*а*-лым.

К*о*м-бо, л*у*-до, ч*ы*-ве с*у*рт кайк влак *у*-лыт.

Ч*ы*-ве-влак мун-ч*а*т м*у*-ным.

К*о*м-бо влак, л*у*-до влак вюд *ў*м-б*а*л-нэ и-ын к*о*ш-тыт.

Минь т*у*-дым у-ж*а*м.

Тэ *у*-жын *у*-лы-да мэм-н*а*н пі-ым.

Уш-к*а*л кі-*э*н ур*е*-мыш-тэ.

Пи ку-д*а*-ле к*о*р-но м*у*-чко.

Т*у*-до *и*м-не вл*а*-кым вю-д*э*н кайш тэр-кы-же.

Пу-ш*е*-нге в*у*й-што шо-гер-тэн ш*и*н-чыш.

До-м*а*ш-нi-я жи-в*о*т-ны-я, л*о*-ша-ди: ко-б*ы*-ла, м*е*-ринъ, же-ре-б*е*цъ, же-ре-б*е*-нокъ.

Ко-р*о*-ва, тёл-ка, те-л*е*-нокъ, быкъ.
Ов-ц*а*, ба-р*а*нъ, *я*р-ка, яг-н*е*-нокъ.
Ко-з*а*, ко-зёлъ.
Л*о*-ша-ди *о*-чень кра-с*и*-вы-я жи-в*о*т-ны-я.
На л*о*-ша-ди вер-х*о*мъ *ѣ*з-дятъ.

Ло-ша-д*е*й впря-г*а*-ютъ въ с*а*-ни и те-л*ѣ*-гу, и *ѣ*з-дятъ на нихъ.

Б*а*-бы *у*т-ромъ и в*е*-че-ромъ до-*я*тъ ко-р*о*въ.
Г*у*-си, *у*т-ки и к*у*-ри-цы до-м*а*ш-нi-я пт*и*-цы.
К*у*-ри-цы не-с*у*тъ *я*й-ца.
Г*у*-си и *у*т-ки пл*а*-ва-ютъ по во-д*ѣ*.

Я е-г*о* в*и*-жу.
Вы в*и*-дѣ-ли н*а*-шу со-б*а*-ку.
Ко-р*о*-ва ле-ж*а*-ла на *у*-ли-цѣ.
Со-б*а*-ка бѣ-ж*а*-ла по до-р*о*-гѣ.
Онъ ло-ша-д*е*й велъ до-м*о*й.

На д*е*-ре-вѣ си-д*ѣ*ла со-р*о*-ка.

Ты в*а*-тэ ком-бо вла-кым йо-р*а*-та *и*-ле.
Ты с*у*рт влак к*ю*-кшӧ *у*-лут.
Пу-ш*е*нг-ге у-ж*а*р-ге.
Пак-ч*а* влак с*у*рт шенг-г*е*л-нэ *у*-лут.
Ш*о*п-ке кюк-шӧ пу-ш*е*нг-ге.
Ш*о*рт-ньӧ ш*е*р-ге, к*ю*рт-ньӧ ш*у*л-до.
Иг-ш*у*-во влак по-гэн *у*-лыт сас-к*а*м.
М*а*-ри влак вў-дэн *у*-лыт ш*о*-жым.
Ту-нэм-ше (во-зэн) с*е*-рен.
Мэ о-к*е*н *у*-лу-на, а тэ се-р*е*н *у*-лу-да.
Р*ы*-выж ку-д*а*-ле кож-л*а* м*у*-чко.
Сас-к*а* влак че-в*е*р *у*-лут.
К*ы*-чал м*и*-нин кэ-мем.
Ты п*ы*с-тыл к*і*-ыш к*ў*-вар ўм-б*а*л-нэ.
К*у*ш-ко к*о*ш-тыч?
Кож влак к*ў*-кшӧ *у*лыт.
Ты а-д*э*-мын пон-д*а*-шы-же сур (*о*-шо).
П*о*ш-кы-до влак т*у*-дым йӧ-ра-т*э*-ныт.
Ка-в*а* ян-д*а*р.
Т*у*-дын л*ў*м-же О-р*и*-на.
К*о*-лы-зо влак ку-ч*е*н *о*-гыт-ул ты к*о*-лым.
Мынь т*ы*-ним *у*-жын *о*м-ул.

Э-та *же*н-щи-на лю-б*и*-ла гу-с*е*й.
Э-ти до-м*а* вы-с*о*-ки.

Д*е*-ре-во з*е*-ле-но.
Са-д*ы* за до-м*а*-ми на-х*о*-дя-тся.
О-с*и*-на вы-с*о*-ко-е д*е*-ре-во.

З*о*-ло-то д*о*-ро-го, а же-л*ѣ*-зо дё-ше-во.
Д*ѣ*-ти со-би-р*а*-ли цвѣ-т*ы*.

Че-ре-м*и*-сы с*ъ*-я-ли яч-м*е*нь.
Уче-н*и*къ пи-с*а*лъ.

Мы чи-т*а*-ли, а вы пи-с*а*-ли.
Ли-с*и*-ца бѣ-ж*а*-ла п*о* л*ѣ*су.
Цвѣ-т*ы* кра-с*и*-вы.
И-щ*и* мо-*и* са-по-г*и*.

Э-то пе-р*о* ле-ж*а*-ло на по-л*у*.
Ку-д*а* хо-д*и*лъ?
Е-ли вы-с*о*-ки.

У *э*-то-го че-ло-в*ѣ*-ка бо-ро-д*а* сѣ-д*а*.
Со-с*ѣ*-ди е-г*о* лю-б*и*-ли.
Н*е*-бо ч*и*с-тое.

Е-*я* *и*-мя И-р*и*-н*а*.
Ры-ба-к*и* не пой-м*а*-ли *э*-той р*ы*-бы.
Я те-б*я* не ви-д*а*лъ.

Тынь кош-тын *о*т-ул.
Вӱд-*ла*н м*и*-шыч?
Т*ы*-инь-ын ни-м*а*т *у*-кэ *и*-лэ.
Омы-т*а* влак к*э*-чышт лэ-п*а*ш йы-м*а*л-пэ.
А-вам ка-*э*н па-з*а*-ры-шке.
Йод ең *у*-кэ *и*-ле.
Минь к*и*-дэм ку-шт*у*-лго.
М*и*-ним ча-м*а*-нэ.
Тынь о-л*ы*-кы што к*о*ш-тыч, а минь к*о*ш-тым па-су-штӧ.
Т*у*-до ыш *у*м-ло.
Ты у-че-н*и*къ сай ту-н*э*-мэш.
Тынь с*е*-ре *о*-ңаш, а н*у*-по се-р*а*т ка-г*а*-зеш.
И-ш*а*-ныш-та мо т*ы* а-д*э*-мы-лан?
Агы-т*а*н влак эр му-р*э*н *у*-лут.
У-р*е*-мы-штэ пи влак *о*п-тышт.
О-л*а* *и*м-не м*о*-тор *о*-гыл.
М*и*-нин ар-в*е*р с*у*р-ты-што.
Н*у*-но м*и*ньм ол-т*а*-лышт.
Ты кор-но сай *о*-гол.
Минь ту-г*а*-не а-д*э*-мым *у*-жын *о*м-ул.
Т*у*-дон и-кыр-ж*а*т *у*-кэ.
Шу-к*е*р-сек тынь т*у*-дом *у*-жын *о*т-ул-мо?

Ты не хо-*ди*лъ.
Хо-д*и*-ла ли ты за во-д*о*й?
У те-б*я* ни-че-г*о* н*е* бы-ло.
Хо-му-т*ы* ви-с*ѣ*-ли подъ са-р*а*-емъ.
Мать у-*ѣ*-ха-ла на ба-*за*ръ.
Чу-ж*а*-го че-ло-в*ѣ*-ка н*е* бы-ло.
Мо-*я* ру-к*а* л*е*г-ка-я.
По-жа-л*ѣ*й ме-ня.
Ты на лу-г*а*хъ хо-д*и*лъ, а я хо-д*и*лъ на п*о*-лѣ.

Онъ не п*о* нялъ.
Э-тотъ у-че-н*и*къ хо-ро-ш*о* *у*-чит-ся.
Ты пи-ш*и* на дос-к*ѣ*, а о-н*и* п*и*шутъ на бу-м*а*-гѣ.
В*ѣ*-ри-ли ли вы *э*-то-му че-ло-в*ѣ*-ку?
Пѣ-ту-х*и* р*а* но п*ѣ*-ли.
На *у*-ли-цѣ л*а*-я-ли со-б*а*-ки.
П*ѣ*-га-я л*о*-шадь н*е* кра-с*и*-ва.
Мо-*и* в*е*-щи д*о*-ма.
О-н*и* ме-н*я* об-ма-н*у*-ли.
Э-та до-р*о*-га не хо-ро-ш*а*.
Я по-д*о*б-на-го че-ло-в*ѣ*-ка не ви-д*а*лъ.
У не-г*о* ни ко-п*ѣ*й-ки нѣтъ.
Дав-н*о* ли ты е-г*о* не ви-да-ла?

Минь ту-дым ты ар-ня у-жын ом-ул.
Ош шо-ры-кэм кы-чал.
Ты то-ва-рым эр-гым-лан пу.
Ты кор-но кум-да и тӧрь.
Па-за-ры-штэ минь на-лам ол-мам.

Шу-до коп-на влак о-лы-кы-што шин-че-ныт.

Им-не влак йо-лы-шт дэ-не шу-дым тош-кат.

Ма-ри влак ён-да-лым чі-эн кош-тыт.
Ты кӱ-рык шок-шо.
Кӱ влак кі-ат кор-ны-што.
О-лым и-ды-мыш-тэ.

Ты кал-там (сумкам) тэ йом-да-рыш-та мо?
Ну-мал кае ты ыш-тра-шым мӧнг-геш.
Пу-шенг-ге кӱ лэч пуш-кы-до-рак.
Мар-дэж тмык лійн.
Ты пе-лэ-ды-шын ӱп-шы-жо сай.
Ку-нам йом-да-рэ-нат ты (сумкам) кал-там?
Мэ мод-на у-рэ-мы-штэ.
Минь кна-гам ӱстэлъ ӱм-бал-нэ кійш.
Пу-ал-ше кид ко-шта.
Минь о-лым-бал-нэ кі-эм.

Я е-г*о* на *э*-той не-д*ѣ*-лѣ не ви-д*а*-ла.
И-щ*и* мо-*ю* б*ѣ*-лу-ю *о*в-цу.
Э-тотъ то-п*о*ръ д*а*й мо-е-м*у* с*ы*-ну.
Э-та до-р*о*-га ши-р*о*-ка-я и р*о*в-на-я.
На ба-з*а*-рѣ я куп-л*ю* *я*б-ло-ковъ.

К*о*п-ны с*ѣ*-на сто-*я*-ли на лу-г*у*.

Л*о*-ша-ди но-г*а*-ми топ-чутъ с*ѣ*-но.

Че-ре-ми-сы н*о*-сятъ л*а*п-ти.
Э-та ш*у*-ба теп-л*а*.
К*а*м-ни ле-ж*а*тъ на до-р*о*-гѣ.
Со-л*о*-ма на гум-н*ѣ*.

Э-ту с*у*м-ку *и*-ли по-те-р*я*-ли вы?
У-не-с*и* *э*-то сук-н*о* до-м*о*й.
Д*е*-ре-во м*я*г-че к*а*м-ня.
Вѣ-теръ у-т*и*хъ.
У *э*-то-го цвѣт-к*а* з*а*-пахъ хо-р*о*-шій.
Ког-д*а* ты по-те-р*я*лъ *э*-ту с*у*м-ку?
Мы и-гр*а*-ли на *у*-ли-цѣ.
Мо-*я* кн*и*-га ле-ж*а*-ла на сто-л*ѣ*.
Раз-п*у*х-ша-я ру-к*а* бо-л*и*тъ.
Я ле-ж*у* на л*а*вкѣ.

Тынь ш*и*н-чет тэнг-гыл ӱм-б*а*л-нэ.
Ты пуш к*о*ш-кэн.
Па-з*а*-ры-шке тэ шу-*э* к*о*ш-ты-да.
М*и*-нин ӧр-н*е*-рэм ты *и*м-не ӱм-б*а*л-нэ.
Й*ӱ*ш-то г*о*-дым к*ӱ*-ры-кым чі-э.
Мэ и-л*э*-на (сӱр-ты-штэ) п*ӧ*р-тыш-тэ.
Минь пак-ч*а*м *и*-зе *о*-гыл, пак-ч*а*-шэм сай ол-м*а* влак к*у*ш-кыт.
Пи влак *о*п-тат.

Ме-р*а*нг ко-выс-т*а*ным йӧ-р*а*-тä.
Ко-р*а*к влак ш*э*-ме *у*-лут.
Й*ӱ*к-сӧ влак *о*-шо *у*-лут.
К*о*м-бо-влак тэр-кышт к*а*-ят.
Ту-до сай с*е*-ра.
Ту-нэм-ше *о*-ка.

А-д*э*-ме у-ж*е*п шин-ч*а*-же д*э*-нэ.
Минь н*а*льым *у* мы-ж*е*-рым.
Т*у*-до т*а*-вы-шым сай н*а*-лын.
М*и*нь-ым к*у*-шко шуп-ш*ы*к-тэн к*а*й-шыч.
Ыр-в*е*-зе п*у*-рен мэм-н*а*н пак-ч*а*-шке.
Т*а*-чэ йӱш-тӧ мар-дэж пу-*а*-ле.
Т*у*-дын ӱшты-же к*у*м-да.
Т*у*-дын ар-б*у*зъ ш*у*-ко.

Ты си-*ди*шь на ска-м*е*й-кѣ.

Э-та л*о*д-ка за-с*о*х-ла.

Вы р*ѣ*д-ко х*о*-ди-те на ба-з*а*ръ.

Мо-е сѣд-л*о* на *э*-той л*о*-ша-ди.

Ког-д*а* х*о*-лод-но, на-дѣ-в*а*й ш*у*-бу.

Мы жи-в*е*мъ въ д*о*-мѣ.

Мой садъ не малъ, въ немъ рас-т*у*тъ хо-р*о*-шi-я *я*б-ло-ки.

Со-б*а*-ки л*а*-ютъ.

З*а*-яцъ л*ю*-битъ ка-п*у*с-ту.

В*о*-ро-ны ч*е*р-ны.

Л*е*-бе-ди б*ѣ*-лы.

Г*у*-си *и*-дутъ до-м*о*й.

Онъ п*и*-шетъ хо-ро-ш*о*.

Уче-н*и*къ чи-т*а*-етъ.

Че-ло-в*ѣ*къ в*и*-дитъ гла-з*а*-ми сво-*и*-ми.

Я ку-п*и*лъ н*о*-вый каф-т*а*нъ.

Онъ по-лу-ч*и*лъ хо-р*о*-шiй ба-р*ы*шъ.

Ку-д*а* ты ме-н*я* по-вёзъ.

Маль-чикъ во-шёлъ въ нашъ садъ.

Се-г*о*-дня дулъ хо-л*о*д-ный в*ѣ*-теръ.

У не-г*о* п*о*-ясъ ши-р*о*-кiй.

У не-г*о* мн*о*-го ар-б*у*-зовъ.

Мынь ши́н-чым-да, ко́ч-кым.
Ты то-ва́р о-гэш пюч.
Та́-чэ мы-нь у-на-ла́ ка-э́м.
Куд лы́ш-таш ка-га́-зым те-тра́дь ма-ныт.

Минь на-лы́-нам сай и́м-ним.
Ты то́щ-то кў шу-кэр-сек кі-а́.
Тынь о́к-сям о-ро-лэн и́шыч керт.
Мынь пак-ча́м кӧ у́ж-нэ-же?
Тынь кэчэ му́ч-кок кош-та́т.
Ты ар-ве́рь ше́р-ге.
Ту-до ла́в-каш-тэ (кэ-вы-ты-штэ) на-лын лу́ му-ным и вичь о́л-мам.
О-ка́ш, се-ра́ш (во-заш) кӧ мо́-шта?
Ту́-нук-ты-шо эр-гы́м-лан шым тет-ра́-дьм пу-э́н.
Че́р-кы-на пеш кюк-шӧ.
Ки́-зит І-юль ты́л-зе.
Фев-ра́ль тэ-лэ ты́л-зе.
Иг-шу́-вэм, тынь о́й-гы-рэт!
Йӯд пич-кэ́-мше.
Ши́-же ын-дэ тӯ-на́-ле.
Шек-ла́-нэн кошт.

Я сѣлъ и о-бѣ-далъ.

Э-тотъ то-поръ не рѣ-жетъ.

Нынь-че я по-ѣ-ду въ гос-ти.

Ше-сть лис-товъ бу-маги на-зы-ва-ютъ тет-радь-ю.

Я ку-пилъ хо-ро-шу-ю лош-адь.

Э-тотъ ста-рин-ный ка-мень ле-житъ дав-но.

Ты не могъ сбе-речь де-негъ.

Кто хо-четъ ви-дѣть мой садъ?

Ты гу-ля-ешь цѣ-лый де-нь.

Э-та вещь до-ро-га-я.

Онъ ку-пилъ въ лав-кѣ де-сять я-ицъ и пять яб-ло-ковъ.

Кто у-мѣ-етъ чи-тать и пи-сать?

У-чи-тель далъ мо-е-му сы-ну се-мь тет-ра-дей.

На-ша цер-ковь о-чень вы-со-ка-я.

Те-перь І-юль мѣ-сяцъ.

Фев-раль зим-ній мѣ-сяцъ.

Ты го-рю-ешь, ди-тя мо-е!

Ночь тем-на.

О-сень у-же на-ча-лась.

Будь о-сто-ро-женъ.

Ту-нук-таш тӱ-нга-лы-ныт.
Тынь шӧн-ча-лым йӧ-ра-тэт.
Тынь от ча-ма-нэ мо ту-дым?
Лӱнгал-ты-штэ минь шин-чен ом-керт.
Тынь туд-лан пол-шен кэр-тат.
Кӱ-ры-ке-мым ко-гарше пужыш.
Ко-ля и-ла ро-жы-што.
Ӱд-рэм ур-гэн мош-та.
Минин а-ва-мым у-жын у-лу-да?
Иг-шу-во влак ту-нэ-мыт шко-лы-што.
Ну-но шин-чат тэн-гыл ӱм-бал-нэ.
Ту-нук-ты-шо ту-нук-та иг-шу-во вла-кым.
Ту-до ну-но-лан шу-ко ой-ла.
Иг-шу-во влак ко-лыш-тыт.

У-рокъ влак пы-то-мӧ-нгӧ, иг-шу-во влак шке ар-ве-рыш-тым оп-тат-да, тэр-кышт ка-ят.

Шко-лы-што иг-шу-во влак окат, се-рат (во-зат), а-риѳ-ме-ти-ка-мат штат.

Ту-нэм-ме ар-вер влак тэ-ве ты-дэ: кни-га, тет-радь влак, пе-ро влак, ка-ран-даш влак, гри-ѳель влак, а-спид-ный до-ска и линей-ка.

У-ч*и*ть н*а*-ча-ли.

Ты *лю*-бишь соль.

Ты не *жа-лѣ*-ешь ли е-го?

На ка-ч*е*-ли я не мо-г*у* си-д*ѣ*ть.

Ты м*о*-жешь е-м*у* по-м*о*чь.

Мо-*ю* ш*у*-бу моль ис-п*о*р-ти-ла.

Мышь жи-в*е*тъ въ но-р*а*хъ.

Дочь мо-*я* у-м*ѣ*-етъ шить.

В*и*-дѣ-ли ли вы мо-*ю* мать?

Д*ѣ*-ти *у*-чат-ся въ шк*о*-лѣ.

О-н*и* си-д*я*тъ на ска-м*е*й-кѣ.

У-ч*и*-тель *у*-читъ дѣ-тей.

Онъ имъ мн*о*-го раз-ск*а*-зы-ва-етъ.

Д*ѣ*-ти сл*у*-ша-ютъ.

Ког-д*а* у-р*о*-ки кон-ч*а*-ются, тог-д*а* д*ѣ*-ти скл*а*-ды-ва-ютъ сво-*и* в*е*-щи и *и*-дутъ до-мой.

Въ шк*о*-лѣ д*ѣ*-ти чи-т*а*-ютъ, п*и*-шутъ и за-ни-м*а*-ют-ся а-риѳ-м*е*-ти-кой.

У-ч*е*б-ны-я в*е*-щи вотъ *э*-ти: кн*и*-га, тет-р*а*-ди, перь-я, ка-ран-да-ш*и*, гр*и*-фе-ли, *а*с-пид-ны-я д*о*-ски и ли-н*е*й-ка.

Иг-шу-во влак се-рат бук-вам и му-тым.

Лу мар-тэ кӧ лу-дын мош-та? Ик-тыт, кок-тыт, ку-мыт, ны-лыт, ви-зит, ку-дыт, шы-мыт, кан-да-ше, ин-дэ-ше, лу. Кок-ка-на лу—кок-лу, кум ка-на лу—кум-лу.

Йенг влак и-лат пӧр-ты-штӧ, им-не влак им-не ви-ча-штэ, уш-кал влак уш-кал ви-ча-штэ, шо-рык-влак шо-рык ви-ча-штэ.

Им-не влак шӧн-чалыт, уш-кал влак ло-мы-жыт, шо-рык-вла-кат ло-мы-жыт.

Пи влак оп-тат, прс влак мі-я у-лат.

Чы-ве влак ку-шта-лыт о-рал-тыш-тэ, лу-до влак и-ын кош-тыт пю-яш-тэ.

Кож-ла-штэ (Чод-раш-тэ) и-лат ял-нык-влак: пи-ры влак, мась-ка влак, ры-выж влак, ме-ранг влак.

Левъ влак, тигръ влак мем-нан дэ-нэ у-кэ, ну-но шок-шо э-лыш-тэ и-лат.

Кож-ла-штэ (Чод-ра-штэ) куш-кыт: пиш-ты влак, ту-мы влак, ваш-тар влак, пюн-чо влак, шу-ко а-дак мо-ло пу-ше-нге влак и тӱш-кя влак.

Кресть-ян влак па-шам штат па-сушт-тӧ.

Дѣ-ти пи-шутъ бук-вы и сло-ва.

Кто зна-етъ счи-тать до де-ся-ти? О-динъ, два, три, че-ты-ре, пять, шесть, семь, во-семь, де-вять, де-сять. Дваж-ды де-сять—двад-цать, триж-ды де-сять—трид-цать.

Лю-ди жи-вутъ въ из-бѣ, ло-ша-ди жи-вутъ въ ко-нюш-нѣ, ко-ро-вы въ ко-ров-ни-кѣ, ов-цы въ ов-чар-нѣ.

Ло-ша-ди ржутъ, ко-ро-вы мы-чатъ, ов-цы бле-ятъ.

Со-ба-ки ла-ютъ, ко-шки мя-у-ка-ютъ.

Ку-ри-цы бѣ-га-ютъ на дво-рѣ, ут-ки пла-ва-ютъ на пру-дѣ.

Въ лѣ-сахъ жи-вутъ звѣ-ри: вол-ки, мед-вѣ-ди, ли-си-цы, зай-цы.

Львовъ и тиг-ровъ у насъ нѣтъ, о-ни жи-вутъ въ жар-кихъ стра-нахъ.

Въ лѣ-сахъ рос-тутъ: ли-пы, ду-бы, клё-ны, сос-ны, мно-гі-я ещ-е дру-гі-я де-ревь-я и кус-тар-ни-ки.

Крестъ-я-не ра-бо-та-ютъ на по-лѣ.

Н*у*-но ку-р*а*-лыт мл*а*н-дым и в*ю*-дат ш*у*р-ным: шы-д*а*-ңым, р*у*-жам, ш*о*-жым, ш*у*-льымь, ш*е*м-шы-д*а*-ңым.

Ш*и*-жым сор-л*а* д*э*-нэ ш*у*р-ным тӯ-р*е*-дыт-да, кюл-т*а*ш п*и*-дыт.

И т*а*-у-лы-кыш-тӧ ныл па-гыт (жап) лі-*э*ш: ш*о*-шым, к*э*-ңэжь, ш*ы*-же, тэ-лэ.

И т*а*-у-лы-кыш-тӧ лі-*э*ш лу-*а*т кок т*ы*л-зе: Ян-в*а*рь, Фев-р*а*ль, Мартъ, Ап-р*ѣ*ль, Май, І-*ю*нь, І-*ю*ль, *А*в-густъ, Сен-т*я*брь, Ок-т*я*брь, Но-*я*брь, Де-к*а*брь.

Ар-н*я*ш-тэ шым к*э*-чэ: Ш*о*ч-мо, Куш-к*ы*ж-мо, Вю-рг*э*-чэ, Из-*я*р-ня, Ку-г*а*р-ня, Шу-м*а*т-к*э*-чэ, Руш-*а*р-ня.

О-н*и* рас-п*а*-хи-ва-ютъ з*е*м-лю и с*ѣ*-ютъ хлѣ-б*а*: пше-н*и*-цу, рожь, яч-м*е*нь, о-вёсъ, гре-ч*и*-ху.

О-сень-ю жнутъ хлѣбъ сер-п*а*-ми и св*я*-зы-ва-ютъ сно-п*ы*.

Въ го-д*у* бы-ва-ютъ че-т*ы*-ре вр*е*-мени: вес-н*а*, л*ѣ*-то, *о*-сень и зи-м*а*.

Въ го-д*у* бы-в*а*-етъ двѣ-н*а*д-цать м*ѣ*-ся-цевъ: Ян-в*а*рь, Фев-р*а*ль, Мартъ, Ап-р*ѣ*ль, Май, І-*ю*нь, І-*ю*ль, *А*в-густъ, Сен-т*я*брь, Ок-т*я*брь, Но-*я*брь, Де-к*а*брь.

Въ не-д*ѣ*-лѣ семь дней: По-не-д*ѣ*ль-никъ, Втор-никъ, Сре-д*а*, Чет-в*е*ргъ, П*я*т-ни-ца, Суб-б*о*-та, Вос-кре-с*е*нь-е.

Пеш ушан чевер Іосифын илмаш.

Тошты годым Авраамъ лӱмян ик сай йенг илэн; тудо ӱнгшӧ, сайн илыше, порым штыше йенг улмаш. Юмо тудым йӧратэн, тудлан шуко порлыкым, поянлыкым пуэн. Тудын ик эргыжэ велэ улмаш. Авраамъ поянлыкше лэчат утла, эргыже лэчат утла Юмом йоратэн. Тудын Юмом шономыжым, йӧратмыжым чылалан палыктышашлык верчын Юмо тудлан йӧратыме эргыжым шюшкюлаш кӱштэн. Авраамъ эргыжым шюшкюлаш курук ӱмбяке налын каэн. Туштo эргыжым пу ара ӱмбялан пидын пыштэн-да, эргыжым шюшкылнэже улмаш. Шукчо тудын киджым кучен шогалын, эргычым ит-шюшкюл, манын. Авраамым Юмын шомакым колыштмыжо верчын Юмо адак утларак йӧратэн. Авраамын ты эргыжын лӱмжӧ Исаакъ. Исаакын эргыже Іаковъ, Іаковын первой ватыже лэч лу эрге, весь ватыже лэч кок эрге шочын. Ту кок эрге гыч кугурак эргыжын лӱмжӧ Іосифъ улмаш.

Іосифъ чевер чурiан, яндар ушан, тӧрь чо-

нан, Юмо лэч лӳдшӧ улмаш. Ачаже чыла эргыже влак лэчат утла Іосифым йӧратэн. Іосифъ луат шым іаш улмыжо годым омым ужын; омешыже: изяшт влак дэнэ прля нурышто (пасушто) луат кок кюлтам пидын шогалтэн улут-да, Іосифъ шке кюлтажым покшелан шогалтэн; изяшт влакын кюлташт-влак Іосифын кюлтажылан кумалын улут. Адак весь омым ужын: кечэ, тылзе, луат ик шюдырь Іосифлан кумалын улут. Іосифъ ту оможым изяшт влаклан ойлэн. Изяшт влак тудым колын да, Іосифлан срен улут, тыньланэт молан кумалына, манын каласен, тудым ужын кертэ пушташ шонэн коштын улут. Куго изяже тудым чаманэн (жалайэн), шолышт влаклан каласен: тудым пушттэ винемышкэ кудалтэн (шуэн) колтызя, манын. Вӳдтымо келге винемышке (шуэн) кудалтэн улут. Тунам нунын лышычын эртэн кайше йӧд купецъ-влак ужын, Іосифым оксалан налын улут. Варажым изяшт-влак каза вӳрым Іосифын вургэмешыже шӱркалэн, ачаштлан ончыкташ колтэн-улут, олталэн, ты вургемым нур покшелнэ му-

на, манын каласен улут. Іаковъ Іосифын вургемжым палэн-ат, шорык каласен: пире кочькын колтэн ала мо? манын.

Купецъ-влак Іосифым Египетъ-элышкэ налын каэн улут. Египетыштэ улшо калык-влак кереметлан чоклэн кумалше улут улмаш; Іосифъ чын Юмолан тӧрь кумалын илыше улмаш. Іосифым Юмо йӧратэн, танлэ штэн. Купецъ-влак Египетъ-элышкэ міэныт да, Іосифым ик куго тӧря йенглан ужалэн улут; ту тӧря Іосифым йӧратэн, шке ончылно сайн ашнэн; Іосифын кидэш чыла оксажым, чыла сравочшым, чыла арвержым пуэн. Іосифъ озяже дэнэ пеш сай илэн, ни могане осалымат штэн огыл.

Іосифъ пеш чевер чурĭан, сай чонан улмашат, озяжын ватыже тудын дэнэ осал пашам шташ ойлэн. Іосифъ тудын шомакшым йӧрятэн огыл, тудлан, Юмон ончылно язык ліэш манын каласен-да, курж лэктын каен. Озяжын ватыже Іосифлан сьрен-да, марижылан шоякым каласэн; марижат Іосифлан сьрен, Іосифым казаматышке пэтрыктэн шындэн. Іосифъ казаматыштэ шуко шинчен.

Казаматыштэ улмыжо годым адак кок сай йенгым кугужа казаматышке шындыктэн. Ик йюдымь нуно омым ужын улут. Омым ужмышт мӧнгӧ нуно ойгрен улут. Іосифъ нуно лэч йодын: мом ойгрен, шинчеда? манын. Нуно, омым ужна, манын улут. Иктыже ойлэн: минь омем дэнэ виноградъ мӧрымь ужым, ик вачыштэ пеш мӧрян кум орлай иле, ты орлаймь рюдалтэн нальымда, кугужан коркашкэ мӧрь вӱдшымь пунчал йоктарен кугужалан йӱашь пуым, манын. Омыжым Іосифъ палэн туге каласен: кугужа тыньм кум кечыштэ шке дэкыже налэш, манын. Адак весьыже ойлэн: минь кугужан кочшашлык киндыжым кум комдэш оптэн вуйэм ӱмбялан нумалынам, кайк-влак волэн-волэн комды гычын чунгал-чунгал нумалын пытарышт, манын. Тудлан Іосифъ каласен: кум кечыштэ тыньмь кугужа сакыкта; колымэт мӧнгӧ капедым, могырь шылэдым кайк-влак чунгал-чунгал нумал пытарат, манын. Іосифъ каласымэ ганяк лин. Казамат гычын лэктын кугужа-дэке кайшыжылан Іосифъ каласэн: миньмь казамат гычын луктыкташ ит-мондо, манын. Тудо Іосифым мондэн.

Кок и эртымöнг̆ö адак кугужа омым ужын. Нилъ лўмян рѣка (энг̆ер) вўд-гычын шым коя таза ушкал влак лэктын, нунын почеш адак арык шужышо шым ушкал лэктын улут. Шужышо-влак лэкмышт мöнг̆ö, коя ушкал-влакым кочькын колтэн улут; кочьмышт лэч варат ожнысышт ганяк шужэн улут. Кугужа, адак весь омым ужын: ик олымеш шым тушан вуй влак лiйн улут, адак весь олымеш туштымо шым вуй лiйн; туштымо вуй-влак тушан вуй-влакым кочкын колтэн-улут. Кугужа кинелмыже мöнг̆ö ты кок омыжым мо лiэш ындэ, манын шонаш тунг̆алынат, ушан йэнг̆-влакым шке дэкыжэ ўжыктэн; иктыштат омым палэн кертын огыт-ул.

Казамат-гычын мише тöря йэнг̆ Iосифым ушештаренат, кугужалан каласэн; кугужа Iосифым казамат-гычын шке-дэкыже кондыктэн. Пурымыжо мöнг̆ö, кугужа тудо-лэч йодын: минь омым ужынам, тынь омым палэн моштэт мо? манын. Iосифъ, Юмо полша гын, моштэм манын. Кугужа ужмо омжым ойлэн. Iосифъ каласен: тынь омэт когынек иктак лiэш. Шым ушкал дэнэ шым вуй шым и таулыкым палыктат. Шым и

таулык мучько киндэ сай шочеш, ацак весь шым и-таулык мучко киндэ нымат огешь шочь, манын. Кугужа ишянэн, Іосифым шке дэранжэ первой начальникъ йенгым штэн, киндым поген шындаш Іосифлан кӱштэн. Іосифъ первой шым и мучько шуко киндым поген шындэн. Ты шым и эртымӧнгӧ киндэ нымат шочын огыл, чыла калыкын киндыже пытэнад, Іосифъ-дэке киндым налаш толын-улут, ты киндэ дэнэ велэ илэн улут.

Іосифын ачаже Іаковъ илыме верыштат киндэ пытэн улмаш; Іосифын ачаже эргышт-влакым киндэ налаш Египетышке колтэн. Изяшт влак Іосифъ-дэке мимышт мӧнгӧ, Іосифым палэн огыт ул. Іосифъ нуно-лэч йодын: тэ кушсо улуда? манын. Іаковын эргышт-влак улына, манын улут; ачана шонгӧ йэнг; ме луат кок изяк-шоляк улуна илэ, Іосифъ лӱмян шольнам пире кочько, манын улут. Іосифъ изяшт-влакым палэнат, тусен кертэ, шорыктын. Вара нунылан каласэн: Іосифъ шольда мынь улам, манын. Кайзя, ачанам чыла уло йэшыже-дэнэ пря мынь дэкем кондызя манын, мӧнгэш кол-

тэн. Іосифын ачажэ Іаковъ, Іосифын моло изяшт влак дэнэ, чыла родыжо-влак дэнат прля Іосифъ дэке пеш йывыртэн иляш міэн.

Порым туныктымо шомак.

Юмо лэч лӱдын велэ Юмон законым умлэн палэн шукташ ліэш.

Юмо лэч лӱдын, Юмом сӧрьбялэн тӱнэмат гын, Юмо тыньмь туныктэн палыктэн шукта.

Юмон законым тунэмын палэн шукташ кӱлэш; Юмон законым палымӧнгӧ, законышто кӱштымым штытымылан Юмон ончылно куго сулук ліэш.

Юмом чыла чонэт-дэнэ йӧратэ, Юмолан кумал.

Адэме-влак ончылно улшо пашадым велэ огыл, чон-дэнэ шономашедымат Юмо ужеш. Осал паша гычын велэ огыл, осал шонмаш гычат шкендым ороло.

Тыньмь Юмо шочыктэн, кушкыктэн. Шочмет годсекак Юмо тыньмь оролэн ашнэн тэма,

Юмо тыньланэт тазалыкым пуа, мо порэт уло, чыла тыдэм тиньланэт Юмо пуэн.

Чыла пашаштэт Юмо-лэч полшымашым сöрбялэ.

Юмо тыньланэт пором огеш-шоно гын, илэнат от-керт.

Юмын пором штымыжым ит-мондо.

Юмолан чон-дэнэ шонэн руш арня йыда, моло пайрам кечэ-влак йыдат черкышкө кошт; черкыштэ шп шогэн, Юмом моктэн муромым, лудмым, сайм шташ тунуктымым колышт шого, ит-мондо.

Кугужам, Юмо штэн манын, палэ, Кугужан кўштымö законжым колыштын штэн шукто, Кугужа веречын Юмом сöрбалэ.

Рвезе-влакын ачаштын, аваштын порым штап тунуктымо шомакыштым колыштын штэн шуктымыштым Юмо йöратä.

Ачатлан, аватлан ваштарешышт ни могане осал шомакымат ит-каласе. Ачат, ават шонгэмышт мöнгö ит-орландаре.

Ачадын, авадын шомакыштым колыштмо ганяк, поп-влакын, начальникъ-влакын, моло сай йэҥ-влакынат шомакыштым жаплэн колышт.

Шке лэчет куго йенг-влакым жаплэ, шке лэчет изе йенг-влаклан кумулан ли, шке кидыштэт улшо йенг-влаклан орлыкым, йӧсымь итштэ.

Чыла йенг-влак иктышт весышт коклаштэ ик изяк-шоляк ганяк улут.

Адэме-влаклан иктышт весышт веречын сайм шташ толашаш кӱлэш; осал паша-гычын иктыштым весыштым кучаш кӱлэш. Юмо каласен вӗд: шке лышылэдым шкендым йӧратымет ганяк йӧратэ, манын.

Иктым весьым йӧратэна гып, Юмат, мемнан дэнэ иля. Йенгым йӧратыше йенг волгодыштӧ, корным йомдарытэ коштшо йенг гане; Юмон кӱштымым штэн шуктымыжӧ-дэнэ Юмо-дэнэ кая; йэнгым ужын кертдэ коштшо йэнг пычкемшыштэ, корным йомдарен коштшо йэнг гане, шкат йомеш.

Тэ шкаландӓ йэнг сайм штыже манын шонэдӓ гын, шкат йенглан сайм штызӓ.

Тыньланэт осалым инышт штэ манын, шкат йэнг-влаклан осалым ит-штэ.

Юмо сай йэнг-влакланат, осал йэнг-влакланат

кечыжым волгалтарен, йюржым йюрыктэн, киндым шочыктымыжо ганяк: тэат тангда-влаклан, осал штыше-влакланат ик ганяк сайм штызä.

Вйиге-лэчат утла, первой Юмын кугужанысе правдажым кычалзä. Юмо талада моло порлыкамат пуа.

Адэме чыла млăндэ ўмбялнэ улшо порлыкым поген шинда гынат, чонжым йомдара гын, могане порым муэш?

Родэт - влакым, тангет - влакым велэ огыл, тыньланэт осалым штыше - влакымат йöратэ, ит-вурсо, сьрен (шидэшкын), осал шонэн иткошт. Чылам йоратэ, чылалан сайм штэ, чыла йэнг-влак верчын, адак тиньланэт осалым иштыше верчат Юмом сöрбялэ, иктын дэнат вурседалын ит-кошт, иктыланат осалым ит-штэ, тыньланэт осалым штыше ўмбякäт сртэдак кудалтэ.

Колышо йэнг-влаклан опся пусякеш кюмюжымь, пура (сра) лэмжым шындэн, мелнам ит-кышке, пурам (срам), аракам ит-опто, коремеш колышылан кўварымь, ўстэлым ит-штэ; адэмын чонжо нимомат огеш-кочь вѣт, кап вэлэ

кочькеш; туге штащ пеш куго сулук-язык. Юмон законышто чон кочькеш манын каласымэ вер укэ; нунын чонышт верчын Юмом сöрбялашь велэ кўштымо уло. Колышо-влак верчын Юмом сöрбялэ: Юмо нунын чоныштым чаманэн, сулук-языкыштым кудалтэн, пыльпомышто улшо кугожалыкышкэ пуртыжо.

Пашам штытэ ит-илэ; пашам штытак йара илэн эртараш сулук манын. Юмон законышто каласымэ: пашам штытымэ адэмэ ынже коч, пашам штытыме адэмылан кочкашат язык.

Пашатэ коштмашеш осал шонымаш ушышкет пура, Юмон ончылно тудо сулук-язык лiэш.

Йöсо лiэш гынат — ит-шорык; пiал (рыскал) лiэш гынат, ит йвыртэ; рыскал ўмряш огыл, южыгынам ик жапыштак йомын кая.

Йодшо йенглан, шкендын уло гын, пу; нужна йенглан вiэт ситыме семын полшо. Моктэн ит-кошт. Чыла йэнг-влакланат сай, поро ли. Тглай укэ шомакымат ит ойло.

Йодшо йенглан каласе, шинчытыме адэмым туныкто, ойган йэнгым пыматэ. Тиньм кö сырк-

тэн гын, кудалтэ; кӧн-дэнэ вурседалынат, тудын дэнэ шидэдым кудалтэ, пŏро кумулан ли.

Ӳҥшо ли, срен ит-кошт.

Шуко ит-ойло. Тынь лэчет кугурак йэҥ калася гын, шомакшым ит-пужо, ит-локтыл. Шке ойлымет шуэш гын, мом каласяш кўлэш, шонэн ончен каласе. Сай шинчен-шутымым ит-ойло.

Керек могане шомакымат шонэн ончытэ ит-ойло; шинчитыме шомакым шинчыше йэҥ лэч йодаш ит-вожыл.

Никунамат олталэн ит-ойло, керек кунамат тӧрь ойлэн кошт. Йеҥым ужын керттэ ит-кошт.

Вашкен ит-иштэ, йолко ит-ли.

Йеҥыным шолыштын ит-кошт, шупшунат итнал.

Шкендын дэнак тэмын илэ, пашам штэн кычал.

Йеҥ лэч налмедым мӧҥгеш пу.

Йеҥлан пуаш сŏрымедым пу.

Шке шуктышо-ли, ит-ӧрканэ, пеш штэ; пеш работаяшым Юмо йорята, віймпуа.

Ты шомакым мондытэ шонэн штэн шуктэда гын, таланда сай ліэш.

Юмом йӧрятэн кўштымыжым штэн шуктышо-влаклан, йэҥ шинча ужтымым, пылыш колтымым, чон кӧргӧ, шўмюшко пуртышолан сай илымашым Юмо раеш йамдылэн.

Чын Юмолан тӧрь ишанаш тунуктымо.

Ик Юмо велэ тўҥальтыштыме; кава, млӓндэ лиме лэчат, ўмр тўҥалтыш лэчат эн-ожнак улмаш; никунамат ок пытэ. Юмо лэч молыжо чыла тўҥалтышан-влак улут. Юмо пылпомышто (каваштэ) улшо шукчо-влакым, кавам, млӓндым, пылпомышто кюшно коштшо кечым, тыльзым, шюдюрь-влакым, млӓндэ умбялнэ улшо вольык-влакым, кайк-влакым, (чодраштэ) кожлаштэ илыше звѣрь-влакым, тэҥызыштэ, моло рѣка-влакыштэ, вўдюшто улшо кол-влакым, йэҥ-влакымат чылт Юмо пуйрэн. Юмо лэч посьна нымат лин огыл.

Аваже айзяжым эре чаманэн ончэн, шоркмо йыда, йвыртыктэн, шымятэн пукшен ашнымыже

ганяк: Юмо шке поро улмыжо семын чаманэн, сай шономыжо дэнэ, волгыдо кечын кечэ волгыдыжы дэнэ, йюдымь тылзе волгодыжо дэнэ, шӱдырь - влакше дэнат кавам мотор штэн волгалтарен, чыла илыше-влаклан йвыртышашлыкым пуа.

Ава айзяжым пукшымо ганяк, кенежым, оярым, йюрымь лубшым, сай мардэжым пуэн, Юмо йэнг-влаклан кочкаш кындым кушкыкта; воликвлаклан, звѣрь-влаклан, шукш—лопшанге-влаклан кочкашышт шудым кушкыкта. Кюшно чонгештылше кайк-влаклан, вӱдушто улшо колвлакланат кочкашышт, шукш-влакым, лопшанге-влакым шта. Юмо чылам штэн, аваже айзажым ончымо ганяк, чылам ончен оролэн ашна.

Тӱнчам (сандалыкам) штымыже годым, Юмо йэнгын капшым рок гычын штэн, коргышкыжо шкенжын колытымо Святой Шюлӱшыжым пуалын, йенглан колытымо чоным пуэн. Йэнг-влакым вольк-влак ганяк штэн огыл: йэнг шоныжо, шкенжым пуйршо (иштошы) Юмом палыже манын, йенглан ушым пуэн; чыла тӱрлö сулук-языкан осал паша-влак гычын шкенжым

кучыжо, оролыже манын, вожолмашым, ушым пуэн; Юмом моктыжо, Юмолан таным штыже, сöрбялыже, икты-весе дэнэ сай шомакым ойлыжо манын, йенглан йыльмым пуэн.

Юмо волик-влаклан, звѣрь-влаклан, кайк-влаклан, моло-влакланат, йеҥын гане колытымо чоным, ушым, йыльмым, вожолмаш-ушым пуэн огыл. Вольк-влакын йыльмышт, ушышт укэ-да, тудлан верчын сулыкыштат укэ; вольк-влакын колотымо чон огыл, колат-да чоныштат пыта.

Йэнгын чонжо волькын гане огыл, коломöнгыжат никунамат огеш пытэ, капшат адак мöнгешак илыжь кынелшашлык. Юмо лэч лӯдын, Юмон законышто каласыме шомакым колыштын, шкенжым сулук гычын оролэн, Юмолан велэ тöрь ишянэн, правдан илыше адэмын чонжым колмыжо мöнгö Юмо райшке пурта: тушто чыла святой влак дэнэ, шукчо-влак дэнат прля ӯмреш йывыртэн иля.

Юмо леч лӯтдэ, Юмон законышто кӯштымö шомакым колыштдэ, шкенжым сулук-гычын

оролытэ, керемэтлан, водыжланат чоклэн илыше йэнг-влакын чоныштым, колмышт мöнгö, Юмо колта тамыкышке (адышко). Сулукан йенг-влакын чонышт тамыкыштэ (адыштэ) ія дэнэ прля пюйм кочыр-татэн пурыт, шорктыт, пеш куго йöсымь, орлыкым ужыт; тушто Юмом сöрбялат гынат, мöнгеш языкыштым Юмо огеш кудалтэ; шкаланышт шке öпкелаш, шочьмо кечыштымат проклинатьлаш тунгалыт, ӱмрэш орлыкым ужыт тушто.

Ты тӱнча (сандалык) пытомы годым, правда йэнг-влак ге, сулукан влак ге илыжь кинелмышт мöнгö, Юмо-лэч лӱдын правдан илыше йэнг-влакым, шукчо-влак дэнэ прля йывыртэн илышт манын, Юмо райшкэ пурта, сулукан йэнг-влакым, ӱмреш пеш куго орлыкым ужышт манын, тамыкышкэ колта.

Юмо адэмым пуйрмыжо годым, адэме-влак ик Юмолан велэ моктэн, таум штэн, кумалын илышт, манын пуйрен. Тошто годым адэмевлак индэш шюдö иат утларак илат улмаш; тунам ик Юмолан велэ моктэн, таум штэн, танлэн кумал илэн улут. Тунам кни-

га укэ улмаш-ат, тудлан мучько каласымэ дэнэ велэ ик Юмолан тӧрь ишанэн, кумалын иляш, тунэм илэн улут. Тӱрльӧ тӱрльӧ сулукан осал паша-влак-гычын вожылмаш ушышт дэнэ шкенынштым оролэн илэн улут.

Варажым илымышт семын, йэнгын ӱмр кючыкеммӧнгӧ, йэнг-влак осалышке каен улут, мучко-мучько каласьмэ дэнак Юмолан кумалын иляш тунуктымым мондэн улут. Юмом палаш кудалтэн сулукым иштымышт мӧнгӧ, діаволъ, шкаланже кумалыктышашлык верчын, йэнг влакым изин-изин олталэн: первой—кечылан, тылзылан, Юмо манын, Юмо олмеш кумалаш йелкындарен. Юмом мондымышт лэч вара, діаволъ адак утларак олталэн: курыклан, туллан, вӱдышкӧ ончен, кол-влаклан, моло звѣр-влакланат кумалаш йелкындарэн (ажныктарен).

Тудлэч варажым (чын) Юмом мондымышт мӧнгӧ, пычкемшыштэ корным мутэ йомын коштшо гане, чын Юмым палытэ илыше калык-влаклан іа осалым шташ, черым шташ тӱнгалын: осал чонан йэнг-влак дэнэ, мужанг-влак дэнат олталэн шкалан-же кумалаш тӱнгалыктэн. Йенг-

влак, Юмолан кумалмы ганяк, кереметлан, діаволлан кумалаш тўнгалын улут.

Кереметлан чоклышо калык-влак коклаштэ Юмом моктэн илышэ Авраамъ лўмян ик сай йэн̆ велэ кодын улмаш. Тыдэ йэнгын унукашт-влак велэ чын Юмом мондэн огыт-ул, Юмолан кумалаш кудалтэн огыт-ул улмаш.

Чыла калык-влак Авраамъ унукашт влак ганяк, чын Юмом тöрь палаш тунэмышт манын, Моисей пророклан Юмо кок кў он̆аш шке китше дэнэ лу заповѣ̆дям серэн пуэн. Первой заповѣ̆дьше тэве туге:

Господь Юмет тынь Минь улам, Минь лэчем посьна тыньланэт моло Юмо иже ли.

Юмо ты шомакше дэнэ мемнам ик Юмом велэ мокташ, ик Юмолан велэ таум штэн кумалаш тунукта. Чын Юмо лэч-посьна весь юмо ни моганят укэ. Мари-влакын, чуваш-влакын кнагашт укат, тудлан верчын ик Юмолан тöрь ишанэн, сöрбалэн огыт-мошто. Юмолан кумалмышт годым, моло годымат Юмолан кумалаш

*

шогалмышт годым, Юмон законышто каласыме ганяк, ик Юмолан велэ тӧрь ишанэн огыт кумал. Юмон штымэ ӯжгарже (арвержe) влакым ончен, тӯрльӧ ӯжгарже(арверже)-влак йыда, посьна шуко юмо-влак улут манын шонэн, туге шуко юмо-влаклан кумалыт: кечын, тылзын, шюдыр-влакынат юмошт, оношт, пуйршышт уло манын шонат. Млaндын, тулын, вӯдын, тэнгызын посьна юмошт, авашт, пуйршышт уло манын шонат. Тӯрльӧ тӯрльӧ пушенггын, киндын, тулын, вӯдын, тӯрльӧ турльӧ вольк-влакын, мӯкшын, йенг-влакынат посьна юмошт, пуйршышт уло манын шонат. Йюрын, лубшын, тӯтран, мардэжын, туманын, куго-тал мардэжын, молынат посьна шуко юмошт уло манын шонат. Палэнак туге ойлэн кумалыт гын, пеш куго язык ліэш; мари-влак дэнэ чуваш-влак, огыт-палыда, тудлан, палэн шумёнггышт, Юмон законышто каласыме ганяк Юмом моктэн, Юмолан таум иштэн кумалаш тӯнгалыт гын, Юмо нунын ожнысо сулукыштым кудалта.

Моганъ йенг Юмон кӯштымӧ шомакым огешь колышт гын, чын Юмом тӧрь паламыже мӧнгӧ

тугак шояк юмо-влакым ок-кудалтэ гын, кавам (пылпомышым), тӳнчам, младым штыше, чылам ончен оролэн ашныше ик Юмолан велэ тӧрь окишанэ гын, ту йенглан пеш куго сулук ліэш.

Чуваш-влак, южо вэре, мари-влакат керемет черым пумы лэч, черлэ штымы лэч, пуштмолэч, вольк-влакым пудыртымо-леч лӳдын, кереметын іа-кюлтымаш улможым палэнак діаволлан чоклэн кумалыт. Ик Юмом велэ Юмон Эргыжым Господь Іисусъ Христосым, Святой Шюлышь Юмомат палэн, ик Юмоланак тӧрь ишанэн (иналэн) чон дэнэ сӧрбалэн огыт моштыда, тудлан Юмолан кумалмышт годым, шӱко юмо уло манын шонат, так шоякым, укемак шуко юмом ойлэн кумалыт-да, тудлан Христосъ Юмо нуным керемет пудуртымаш-гычын ок-аралэ, ок-серлаге, ок-утаре.

Могане йенг ик Юмолан Господь Іисусъ Христослан вэлэ тӧрь-ишанэн, чон-дэнэ сӧрбалэн кумалаш тӱнгалэш-гын, Юмо тудым ія-кюлтымаш гычын арала, утара: керемет туд лэч мӱндыркӧ шылэш. Ія-кюлтымашым моло тӱрльӧ

дэнэ лӳдыкташ ок-ли; Юмолан ишанэн чон-дэнэ шонэн крестлэн кумалмэ-лэч велэ лӳдэш.

Юмолан ишанэн чон-дэнэ шонэн кумалмэ кереметым тул гане йӳлата, пычал гане лӳэнколта, лӳэн колтымо пуль гане кюлтымаш іа мӳндыркӧ шылэш. Шуко юмом ойлытак, ик Юмолан вэлэ тӧрь ишанэн кумалын илыше йеҥ лышке іа кӳлтымаш міэн ок-керт.

Юмолан кумалмэ годым, тэве туге ойлэн, чон-дэнэ шонэн сорбялаш кӳлэш:

Ачан, Эргын, Святой Шюлышын лӳмешь. Аминь.

Юмо, языкапым миньым чаманыше-ли.

Господь Іисусъ Христосъ, Юмон Эргыже, тыньын пеш святой Авадын, чыла святой-влакынат сӧрбалымышт верчын мемнам серлаге. Аминь.

Святой Юмо, Святой куатлэ, Святой колытымо, мемнам серлаге.

Адак Юмом моло шомак дэнат сӧрбалэ.

Эрь йыдак умалэн кинелмӧнгӧ, шюргюмь

мушмöнгö, Юмолан чон-дэнэ шонэн сорбялэн кумалаш кӱлэш.

Адак Юмон Аважым, чыла святой-влакымат, ме верчна Юмом сöрбялышт манын, сöрбалаш кӱлэш.

Йюдымят, кечывалымат мемнам аралэн коштшо Христосын шукчожым, мемнам языкышке ынже пурто, тӱрльö осал гычын аралыже, утарыже манын, сöрбялаш кӱлэш.

Пашам шташ тӱнгалмет-лэч ожно, Юмо полшыжо манын, Юмом сöрбялэн пашам шташ шогалаш кӱлэш. Юмо тыньланэт ок-полшо, ушым ок-пу гын, нимо-мат штэн от-керт. Юмо велэ чарнытак чылалан сайм шта, шкенжын пором шономо кумулжо дэнэ полша, тазалыкым, вiйм, ушым пуа.

Пашам штэн чарнымет мöнгö, Юмо тыньланэт пашам шташ полшыможо верчын, Юмолан таум штэн кумал.

Кочькаш шичмы лэч ожно, кочкын кинелмöнгат, Юмолан таум штэн кумал, Юмолан кумалтэ ни ит-кочь, ни ит-йӱ: ни момат ит-штэ.

Керек мом штэт гынат, Юмом моктэн, Юмолан таум штэн кумал.

Касьдэнэ умалаш вочмет-лэч ожно, чондэпэ шонэн, Юмо чыла тўрльӧ тўрльӧ осал-гычын, кўлтымаш-гычын аралыже, утарыже, ни-могане сулукышкат ынже пурто, аралыше святой шукчыжым колтыжо манын, кумал-сӧрбялэ; адак Кугужа верчын, калык верчынат Юмолан, Юмон Аважылан, святойжо-влакланат сӧрбалэн кумал.

Юмо ты тўнчам куд кечыштэ штэн; пытарэн—шымыше кечыштыже канэн. Йен куд кечэ пашам иштыже, шымыше кечыштыже, арня кечын, Юмолан кумалже манын,. Юмо йенглан кўштэн.

Руш-арня кечэ Іисусъ Христосъ колымаш-гыч у гычын илыжь кинелын чыла калыкым іа кид гычын, тамык-гычын утарен луктын: каваштэ (пылпомышто) улшо кугужалыкышкыже пуртэн, ўмряш илымашым пуэн. Куд кечэ пашам штымӧнгӧ, шымыше кечыштыже, Руш-арня йыда, моло пайрам кечат заутреняшке, обѣдняшке кошташ

кӱлэш, шке суртыштат *Ю*молан (ӱдылаш) кумалаш кӱлэш. Руш арнян черкышке каяш өркенен, аракам йӱын руштын, куштэн-мурен, вожылмаш шомакым ойлэн коштын эртараш пеш кугo сулук-язык ліэш.

Руш арнян, моло пайрам кечынат икты весьлан, рвезе-влакланат сай шомакым, *Ю*мон законым тунукташ кӱлэш, нужна йэнг-влаклан, тулук-влакланат полшаш кӱлэш.

Вӱр-кечын, кугарнян, моло пӱто годымат шылым, шӧрым, муным, ӱым кочкаш ок-йӧро, сулук: пӱтӱм кучаш кӱлэш.

Руш-арнян, моло пайрам кечынат пайрамым штэн, вӱрь кечын, кугарнян, моло пӱтӱ годымат пӱтӱм кучен, *Ю*мон законым колыштын, *Ю*мо лэч-лӱдын, *Ю*мом палэн, сулук-язык гычын шкенжым ончен-аралэн сайн илыше йенглан сулук-языкшым *Ю*мо кудалта; кереметгыч, діаволъ-кӱлтымаш-гыч утара, арала.

*Ю*мон законышто мари кугарнян пайрамым шташ кӱштымӧ укэ. Тоштын Озан олаштэ суась кугужа улмо годым, мари-влак дэнэ чуваш-влак суась кугужан кидыштэ илэн улут.

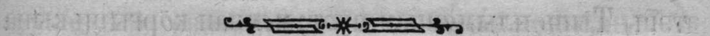
Суась кугужа кугарнян пайрамым иштыктэн. Чуваш-влак, мари-влакат, суасым ончен, суась гане, Юмолан кумалмышт годым, упшым упшалын Юмолан кумалыт; вуйштышт упшыпіт укэ гын, шюргым, вуйм ныалтэн кумалаш тунэмын улут; кочьмо-лэч, йўмы-лэч ожно, суась гане бесмылӓ маныт, сюан годым сала-малыкым маныт.

Крестан (тынышке пуртымо) йэнг - влаклан туге суась-гане упшым упшалын Юмолан кумалаш, кугарнян пайрамым шташ, Юмолан кумалдак (удолдэал) кочкаш, йўаш пеш куго язык ліэш. Юмон законым колмöнгö, Юмо-лэч лўдын, Юмон законышто каласыме шомакым кучэн шуктышо адэмылан, Юмо языкшым кудалта, поро кумулжым пуа, війжым, ушым, кугоушакылым пуа.

Юмом сöрбалыме шомак-влак.

Умалэн кинелмöнгö моло пашам шташ тўнгалмет лэч ожно, чылам ащныше, чылам ужшо

*Ю*мо *о*нчылан, *Ю*мо-лэч л*ӱ*дын, *Ю*мон шинч*а*-же *о*нчылно ш*о*гымо г*а*няк, *Ю*мом чон дэнэ ш*о*нэн, ш*о*гал-да, т*у*ге *о*йлэн кум*ал*.



Ачан, Эргын, Святой Шюлышын лӱмеш. Аминь.

Тау Тыньланет, Юмо, тау Тыньланет.

Каваштэ улшо Кугужа, чыным тунуктэн йывыртыктыше Шюлышь, Тынь чыла верэ улат, чылам ситарэт, керек могане порат Тынь гычет лэктэш, Тынь илымашым пуэт; мемнан кӧргышькына толын пурэн илэ, тӱрльӧ осал гычат мэмнам эрыктэ; Поро Юмо, мэмнан чоннам утаре.

Святой Юмо, Святой Куатлэ, Святой колытымо, мемнам серлаге.

Тау Ачалан, Эргылан, Святой Шюлышьлан кизит, керек кунамат, ӱмюрь мучкок. Аминь.

Пеш-Святой Троица (Кумытло), мемнам серлаге! Юмо, язык-гыч мемнам эрыктэ! Ашнышо Юмо, мемнан языкнам кудалтэ! Святой Юмо! толын мемнан кял-укэнам порэмдэ, Шке лӱмет мокталтшаш верчын.

Юмо серлаге (3).

Тау Ачалан: Кизит, керек:

Каваштэ (пылпомыштo) улшо мемнан Ачана! Тыньин лӱмет мокталалтше; Тыньын кугужалы-

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь.

Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.

Царю небесный утѣшителю, Душе истины, Иже вездѣ сый и вся исполняяй, сокровище благихъ, и жизни подателю, пріиди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси Блаже, души наша.

Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный, помилуй насъ.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй насъ; Господи, очисти грѣхи наша; Владыко, прости беззаконія наша; Святый посѣти и изцѣли немощи наша имени Твоего ради.

Господи помилуй (3).

Слава: И нынѣ:

Отче нашъ иже еси на небесѣхъ! да святится имя Твое, да пріидетъ Царствіе Твое, да

кет толжо; Тыньын эрыкет младэ ӱмбялнат кавалтэ улмо ганяк лиже. Мемнан илышашлык киндым тачэлыкым малана пу. Кудалтэ мэмнан языкнавлакым моло-влакын малана штыме языкыштым кудалтымна ганяк. Языкышке мемнам ит пурто, осал-гычын мемнам утаре.

Тыньын вѣт кугужалыкет, віэт, куго танэт, ӱмр, ӱмр мучко. Аминь.

Поро Юмо! мэ умалэн кынелын Тыньланэт сукэн кумалына, куго куатан Юмо! Шукчо влакын муромыштым мэат Тыньланэт мурэна; Святой, Святой, Святой улат Юмо! Юмын Аван сӧрбялымыже верчын мемнам серлаге.

Тау Ачалан, Эргылан, Святой Шюлишлан.

Юмо, Тынь миньым омо-гычын шиштарэн умалмэ верем-гычын кинелтэнат. Тыньым Святой Троица, (Кумытло) Юмом мураш чонэм, ушэмат волгалтаре, ушам почылтаре. Святой, Святой, Святой улат Юмо! Юмон Аважын сӧрбялымыже верчын мемнам серлаге.

Кизит, керек кунамат, ӱмр, ӱмр мучко. Аминь.

будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли, хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушеніе; но избави насъ отъ лукаваго.

Яко Твое есть царство, и сила, и слава, во вѣки вѣковъ. Аминь.

Воставше отъ сна, припадаемъ Ти, Блаже, и Ангельскую пѣснь вопіемъ Ти, Сильне: Святъ, Святъ, Святъ еси, Боже, Богородицею помилуй насъ.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Отъ одра и сна воздвиглъ мя еси, Господи, умъ мой просвѣти и сердце, и устнѣ мои отверзи, во еже пѣти Тя, Святая Троице: Святъ, Святъ, Святъ еси, Боже, Богородицею помилуй насъ.

И нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Вучыдымо годомак Юмо судитьлаш толэш, чыла йэҥын языкше шынча ончыко почылтмо ліэш манын, лӱдын пел йӱд-годым мурена: Святой, Святой, Святой улат Юмо! Юмон Аважын сӧрбялымыжы верчын мемнам серлаге.

Молитва Святаго Іоанна Злато

Юмо, Тыньын кавашт‍э улшо порет гычын миньым ит-кодо. Юмо, ӱмраш йӧсӧ гычын миньым утаре. Юмо, миньын уш дэнэ, шонымаш дэнэ, йылмэ дэнэ, паша дэнат иштыме язык-влакем кудалтэ. Юмо, минь законэдым шинчытэ штэн ом-ул, али мондымем-дэнэ штэн ом-ул, чонэм куатан-огыл улмыж-дэнэ, али кӱгане пешкыдэммыже-дэнэ, законэдым штэн ом-ул; Тыньын законэдым шташ мыньланэм ушым, віым, поро шономашым пу. Юмо, чыла олталмаш гычын миньым утаре. Юмо, миньн осал шонымаш дэнэ пичкемалтшэ чонэм волгалтаре. Юмо, минь языкым штыше адэме улам, Тынь поро кумулан Юмо улат, миньын куаттыме чонэм ужын утаре. Юмо, миньланем Святой лӱмедым моктышашлык поро паша-влакым шташ шке куа-

Внезапно судія пріидетъ, и коегождо дѣянія обнажатся; но страхомъ зовемъ въ полунощи: Святъ, Святъ, Святъ еси, Боже, Богородицею помилуй насъ.

устаго по числу часовъ дня и ночи.

Господи, не лиши мене небесныхъ Твоихъ благъ. Господи, избави мя вѣчныхъ мукъ. Господи, умомъ ли или помышленіемъ, словомъ или дѣломъ согрѣшихъ, прости мя. Господи, избави мя всякаго невѣдѣнія, и забвенія, и малодушія, и окамененнаго нечувствія. Господи, избави мя отъ всякаго искушенія. Господи, просвѣти мое сердце, еже помрачи лукавое похотѣніе. Господи, азъ яко человѣкъ согрѣшихъ, Ты же, яко Богъ щедръ, помилуй мя, видя немощь души моея. Господи, посли благодать Твою въ помощь мнѣ, да прославлю имя Твое Святое. Господи Іисусе Христе, напиши мя раба Твоего въ книзѣ животнѣй, и даруй ми конецъ благій. Господи Боже мой, аще и ничтоже благо сотворихъ предъ Тобою, но даждь

тэдым пуэн полшо. Юмо, Іисусъ Христосъ миньым языкан адэмедым шке кнагяшкет войзо, миньланем колымöнгö сай верым пу. Юмо, миньын Юмем! Тынь ончылнэт ныма порымат штэн ом ул гынат, Тынь шке кумулэт дэнэ порым шташ тӯнгалыктэ. Юмо, Тынь шке порым шонымет дэнэ чонэм шиштарен пушкыдэмтэ. Кавам, младдым кучен ашныше Юмо! минь языкан вожылтыме адэмет улам гынат, миньым шке кугужалыкышкет пурто. Аминь.

Юмо, язык касярыктымем колышт. Юмо, миньым ит-кудалтэ. Юмо, миньым йӧсышкö ит-пурто. Юмо, миньланэм поро шономашым пу. Юмо, миньланем колошашлыкем шоныктэн лӯдыктэн шорктыкто. Юмо, языкем-влакым касярыкташ миньым шоныкто. Юмо, миньым ӯнгшö, сай чонаным штэ, шке шомакедым колыштыкто. Юмо миньланэм читышашлыкым, ӯнгшо лишашлыкым пу. Юмо, Тынь лэчет лӯдын велэ чыла поро паша лiэш, Тынь миньым шке лэчет шке лӯдыктö. Юмо, миньланэм чыла чонэм дэнэ, чыла шонымашем дэнат Шкендым

ми по благодати Твоей положити начало благое. Господи, окропи въ сердцѣ моемъ росу благодати Твоея. Господи небесе и земли, помяни мя грѣшнаго раба Твоего, студнаго и нечистаго, во царствіи Твоемъ. Аминь.

Господи, въ покаяніи пріими мя. Господи не остави мене. Господи, не введи мене въ напасть. Господи, даждь ми мысль благу. Господи, даждь ми слезы, и память смертную, и умиленіе. Господи, даждь ми помыслъ исповѣданія грѣховъ моихъ. Господи, даждь ми смиреніе, цѣломудріе и послушаніе. Господи, даждь ми терпѣніе, великодушіе и крогость. Господи, всели мя въ корень благихъ, страхъ Твой въ сердце мое. Господи, сподоби мя любити Тя отъ всея души моея, и помышленія, и творити во всемъ волю Твою. Господи, по-

йӧрятышашлыкым пу, чыла пашаштэмат кӱш-тымедым (шюдымедым) штэн шуктышашлыкым пу. Юмо, осалым штыше адэмы гычын, кюл-тымяш гычын, осаллан йелкынымаш гычын, чыла кюлтымяш паша гычын утаре. Юмо, Тынь чылам шке эрыкет дэнэ штэн улат, маланемат языканлан Тынь поро эрыкет лиже. Юмо, ӱм-рок Тынь моктымо улат. Аминь.

Юмо серлаге (12 кана).

Толзя, мемнан ашныше Юмоланна кумалына.

Толзя, мемнан ашныше Христосъ Юмоланна сукен кумалына.

Толзя, мемнан ашныше Христосъ Юмоланна шкаланжак сукен кумалына.

~~~~~~~~~~

Пса

Юмем, шке куго кумулэт дэнэ миньым серлаге, шуко порым шонымет дэнэ осалэм гычын миньым эрыктэ. Осалэм гычын (чарнедак) мушкын, язы-кем гычын миньым эрыктэ. Осалым штымем минь шинчем, миньын языкем эре ушыштэмак коштэш. Тынь ончылнэт сулукым штэнам. Тыньын шинчат ончылно осал пашам штэнам, Тынь каласьмет
~~~~~~~~~~

крый мя отъ человѣкъ нѣкоторыхъ, и бѣсовъ, и страстей, и отъ всякія иныя неподобныя вещи. Господи, вѣси, яко твориши, якоже Ты волиши, да будетъ воля Твоя и во мнѣ грѣшнѣмъ, яко благословенъ еси во вѣки. Аминь.

Господи помилуй (12 разъ).

Пріидите, поклонимся цареви нашему Богу.

Пріидите, поклонимся и припадемъ Христу цареви нашему Богу.

Пріидите, поклонимся и припадемъ самому Христу, цареви и Богу нашему.

~~~~~~~~~~~~

л о м ъ 50.

Помилуй мя, Боже, по велицѣй милости твоей, и по множеству щедротъ твоихъ очисти беззаконіе мое. Наипаче омый мя отъ беззаконія моего и отъ грѣха моего очисти мя: яко беззаконіе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною есть выну. Тебѣ единому согрѣшихъ и лукавое предъ Тобою сотворихъ: яко да оправдишися
~~~~~~~~~~~~

чынак, языкем верчын миньым судитьлымет тӧрак. Авам миньым языкеш иляндарен, минь шочьмем годымак яндар шочын ом-ул. Тынь чон дэнэ кӧргыштӧ тӧрь шонымым йӧрятэт, Тыньын палэн шуктытымо законэдым маланэм умландарен тунукто. Тынь иссоп вѣньк дэнэ минь ўмбакем шавалтэн миньм эрыктэ. Миньым мушкын лум лэчат утла ошемдэ. Куанышашлык, йывыртышашлык шомакым маланем колыкто: тынь лэчет лўдше луэм йывыртыктэ: минь языкемвлакым Тыньын шинчат инже-ончал, чыла осалым штымем гычын миньым эрыктэ. Юмем, минь чонэм эрыктэ, минь кӧргешем тӧрь ушакылым угычын штэ. Чуріет ончычын миньым ит кудалтэ, Святой Шюлышедым минь лэчем шубшын ит нал. Утарашышлыкым, йывыртыктышашлыкым пу, ашныше Шюлышет дэнэ миньым пешкыдэмдэ. Віим пумӧнгет, осалым штыше-влакым Тынь корнэтлан туныктынэм иле, языкан-влак Тынь дэкет савурнат иле. Юмем, вюрь верчын лишашлык орлык гычын миньым утаре, Утарыше Юмем, миньын йылмем Тыньын правдадым ойлаш тўнгалэш иле.

во словесѣхъ твоихъ, и побѣдиши, внегда судити ти. Се бо въ беззаконіихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди мя мати моя. Се бо истину возлюбилъ еси: безвѣстная и тайная премудрости твоея явилъ ми еси. Окропиши мя ѵссопомъ, и очищуся: омыеши мя, и паче снѣга убѣлюся Слуху моему даси радость и веселіе: возрадуются кости смиренныя. Отврати лице твое отъ грѣхъ моихъ, и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, Боже, и духъ правъ обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене отъ лица твоего, и Духа твоего Святаго не отъими отъ мене. Воздаждь ми радость спасенія твоего, и Духомъ владычнимъ утверди мя. Научу беззаконныя путемъ твоимъ, и нечестивіи къ тебѣ обратятся. Избави мя отъ кровей, Боже, Боже спасенія моего: возрадуется языкъ мой правдѣ твоей. Господи, устнѣ мои отверзеши, и уста моя возвѣстятъ хвалу твою. Яко аще бы восхотѣлъ еси жертвы, далъ быхъ убо: всесожженія не благоволиши. Жертва Богу духъ сокрушенъ: сердце сокрушенно и смиренно Богъ не уничижитъ.

Господи, миньын упшам почат иле гын, упшам Тыньын куго лӱмедым ойлэн коштэш иле. Минь чоклынэм гынат, Тынь чоклымым от-йӧрятэ, чоклэн йюлатымымат от йӧрятэ. Чоклымо олмеш, чон дэнэ шорыктын шонымым Юмо йӧрята: чон дэнэ шорыктын шонышым, толашен нойышым, Юмо кудалтэн огеш кодо. Юмо, порым шонэн Сіон калыклан порым штэ, Іерусалимъ олам шындыктэ иле, тунам вара презе влакым чоклыме олмеш тӧрь шонэн кумалмыштым йӧрятэт.

Адэме-влакым йӧрятэн ашныше Юмем, умалэн кинелмӧнгтем Тынь ончыкэт міэм, Тынь поро кумулэт семын, Тыньын пашат влакым тӱнгалнэм иле. Тыньым сӧрбялэн кумалам, керек кунамат чыла пашаштэ маланэм полшо, калык ӱмбалнысе осал-гычын, діаволъ олталмаш гычат миньым утаре. Тыньын ӱмраш кугожалыкышкет миньым пурто: миньым Пуюршо Юмо Тынь улат, чыла тӱрльӧ порым пуэт, Тыньланэт велэ ишанэн илэм, Тыньланэт таум иштэм, кизит, керек кунамат, ӱмр, ӱмр мучко. Аминь.

Ублажи, Господи, благоволеніемъ Твоимъ Сіона, и да созиждутся стѣны Іерусалимскія. Тогда благоволиши жертву правды, возношеніе и всесожегаемая: тогда возложатъ на алтарь Твой тельцы.

Къ Тебѣ, Владыко человѣколюбче, отъ сна возставъ прибѣгаю, и на дѣла Твоя подвизаюся милосердіемъ Твоимъ, и молюся Тебѣ: помози мнѣ на всякое время, во всякой вещи, и избави мя отъ всякія мірскія злыя вещи и діавольскаго поспѣшенія, и спаси мя, и введи въ царство Твое вѣчное. Ты бо еси мой сотворитель, и всякому благу промысленникъ и податель, о Тебѣ же все упованіе мое, и Тебѣ славу возсылаю, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Юмом шочыктышо Ӱдырь, поро кумулан Марія, йывыртэ: Тынь дэнэт Юмо; чыла ӱдрамаш-влак лэчат утла Тынь порэш пуюрмо улат, Тынь гычет шочшат пореш пуюрмо: мемнан чоннам Утарышым шочыктэн улат.

Юмо, Шке калыкедым утаре, Шке йенвлакетлан сайлыкым пу, мемнап чын вѣрам кучышо куго кугужаланна Александръ Александровичлан ваштарешыже кредалаш толшо-йод калык влакым сенгышашлык віим пу, шкендын крестэдын куатше дэнэ калыкедым оролэн ашнэ.

Молитва предъ

Юмо! илыше-влак чыла Тыньланэт ышанӓт; кунам кюлэш, Тынь нунолан кочкаш пуэт; поро кумулан кидэдым почын порым пумэт дэнэ чыла чонан-влакымат тэмет.

Послѣ обѣда

Христосъ Юмона, мландэ ӱмбялнысе порэтдэнэ мемнам тэмен йывыртыктыметлан, Тыньланэт таум штэна; каваштэ улшо кугожалыкышкет мемнам пуртытэ ит-кодо.

Богородице Дѣво, радуйся, благодатная Маріе, Господь съ Тобою; благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего: яко Спаса родила еси душъ нашихъ.

Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояніе Твое; побѣды Благовѣрному Императору нашему Александру Александровичу на сопротивныя даруя и Твое сохраняя Крестомъ Твоимъ жительство.

обѣдомъ и ужиномъ.

Очи всѣхъ на Тя, Господи, уповаютъ и Ты даеши имъ пищу во благовременіи, отверзаеши Ты щедрую руку Твою, и исполняеши всяко животно благоволенія.

и ужина.

Благодаримъ Тя, Христе Боже нашъ, яко насытилъ еси насъ земныхъ Твоихъ благъ; не лиши насъ и небеснаго Твоего царствія.

ИЗЪ БОЖЕСТВЕН

Первый

Чонэм миньын, Юмом мокто, Юмо, Тынь моктымо улат.

Чонэм миньын, Юмом мокто, чыла кӧргӧ шонымашемат Святой лӱмжым мокто.

Чонэм миньын, Юмом мокто, Тудын порым штымыжым мокташ ит-мондо.

Юмо чыла язык-влакедым кудалта, чыла черет гычат порэмда.

Тыньын чонэдым колымаш гычын утара, пором шонымо кумулжо дэнэ тыньланэт (піалам) куго кумылжым пуэн таным шта.

Тыньын шонымашедым поро дэнэ тэма, тыньынъ рвезе віэдым пюркыт гане уэмда.

Тау Ачалан, Эргылан, Святой Шюлышлан кизит, керек-кунамат, ӱмр ӱмр мучко. Аминь.

Чонэм миньын, Юмом мокто, чыла кӧрго шонымашемат Юмон Святой лӱмжым мокто. Юмо, Тынь моктомо улат!

ной литургіи.

антифонъ.

Благослови, душе моя, Господа, благословенъ еси Господи.

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его!

Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всѣхъ воздаяній Его!

Очищающаго вся беззаконія твоя, исцѣляющаго вся недуги твоя.

Избавляющаго отъ остлѣнія животъ твой, вѣнчающаго тя милостію и щедротами.

Исполняющаго во благихъ желаніе твое; обновится, яко орля, юность твоя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и нынѣ и присно и во вики вѣковъ. Аминь.

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его! Благословенъ еси, Господи!

Второй

*И*ктак *у*лшо *Ю*мон *Э*ргыже, к*о*лотымо Ш*о*мак, м*е*мнам утарыш*а*шлык в*е*рчын, ӱмраш Ӱдурь Свят*о*й Мар*і*я-г*ы*чын ш*о*чын, ч*ы*нак ад*э*ме л*і*йн, кр*е*стъ в*э*лэн пудал*а*лт к*о*лыметд*э*нэ азырэнын ку*а*тшым пытарэнат, Свят*о*й Тр*о*ицан *и*ктыже ул*а*т, Ач*а*-дэнэ Свят*о*й Шюлышь д*э*нэ ик г*а*няк т*а*нлэ, Христ*о*съ Юм*о*, Тынь м*е*мнам ут*а*ре.

Третій

Шк*е* кугуж*а*лыкышкет п*у*рымӧнгет, Шке кугуж*а*лыкыштэт, *Ю*мо, м*е*мнам *и*т-м*о*ндо.

П*о*ро рыск*а*лан *у*лут *у*шышт-дэнэ к*ӱ*чюзовлак: н*у*но кав*а*се кугуж*а*штэ л*і*йт.

П*о*ро-рыск*а*лан *у*лут языкышт в*е*рчын ш*о*рыкшо-влак: н*у*но йв*ы*ртат.

П*о*ро-рыск*а*лан *у*лут *ӱ*нгшо-влак: н*у*нылан ил*я*шышт мл*а*ндэ л*і*эш.

П*о*ро-рыск*а*лан *у*лут, пр*а*вдам йӱм*ӧ*-ш*у*мо г*а*не кыч*а*лше влак: н*у*но тэмт.

антифонъ.

Единородный Сыне и Слове Божій, безсмертенъ сый, и изволивый спасенія нашего ради воплотитися отъ Святыя Богородицы и Приснодѣвы Маріи, непреложно вочеловѣчивыйся, распныйся же, Христе Боже, смертію смерть поправый, единъ сый Святыя Троицы, спрославляемый Отцу и Святому Духу, спаси насъ.

антифонъ.

Во царствіи Твоемъ помяни насъ, Господи, егда пріидеши во Царствіи Твоемъ.

Блажени нищіи духомъ, яко тѣхъ есть царство небесное.

Блажени плачущіи, яко тіи утѣшатся.

Блажени кротціи, яко тіи наслѣдятъ землю.

Блажени алчущіи и жаждущіи правды, яко тіи насытятся.

Пoро-рыскaлан yлут пoро кyмулан-влак: нyно шкaт чаманaлтыт.

Пoро-рыскaлан yлут яндaр чонaн-влак: нyно Юмом yжыт.

Пoро-рыскaлан yлут шиdым шöрыктэн кoштшо-влак: нyно Юмон Эргылан лӱмдымо ліит.

Пoро-рыскaлан yлут прaвда вeрчын поктылaлтше влак: нyно Юмон кугужaлыкыштэ ліит.

Пoро-рыскaлан улyда тэ, тэндам винамaттэгечак минь вeрчем вyрсяш, пoктылаш, лӱмдылaш, осаллaн oйлаш тӱнгaлыт гын.

Куaныза, йывыртызя: таландa кавaсе (пылпoмышсо) тaрже шyко ліэш.

По входѣ съ

Тoлза, Христoслан сyкэн кумaлына, кoлымöнго илижь-кинeлше, Юмoн Эргыже, Тыньлaнэт мyрышо влaкым мeмнам утaрэ. Аллилуіа.

Три

Святoй Юмо, Святoй куaтлэ, Святoй кoлотымо мeмнам серлaге.

Блажени милостивіи, яко тіи помилованы будутъ.

Блажени чистіи сердцемъ, яко тіи Бога узрятъ.

Блажени миротворцы, яко тіи сынове Божіи нарекутся.

Блажени изгнани правды ради, яко тѣхъ есть царство небесное.

Блажени есте, егда поносятъ вамъ, и ижденутъ, и рекутъ всякъ золъ глаголъ на вы лжуще мене ради.

Радуйтеся и веселитеся, яко мзда ваша многа на небесѣхъ.

Евангеліемъ.

Пріидите, поклонимся и припадемъ ко Христу, спаси ны, Сыне Божій, воскресый изъ мертвыхъ, поющія Ти: Аллилуіа.

святое.

Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный помилуй насъ.

Ындэ шкенам шке Херувимъ-влак гане штэна, илымашым пўйршо святой Троицалан кум святой мурум мурэна; тыдэ илымаштэ улшо ойгым чыла кудалтэна.

Шинчалан койтак нöлталын нумалмэ Шукчы-влак дэнэ прля, маланнат чылам ашныше Кугужам нöлталын нумалаш лиже. Аллилуія.

Ачам, Эргым, Святой Шюлышым, иктак улшо Кумытлым ойрлытымым.

Символъ

Ишанэм ик Ача Юмон чылам кучен ашнымыжым, кавам (пылпомышым), мландым, чыла ужмына-гэ, ужтымына-гэ пуйрмыжым. (Адак ишанэм) Юмо гычын шочшо иктэ велэ Юмон Эргыжын, Господь Іисусъ Христосын чыла ўмр лэчат ожно Ача Юмо гычын шочмыжым, волгодо-гычын лэкшэ волгыдо гане, чын Юмо гычын шочшо пуйртымо чын Юмо улмыжым, Ачажэ дэнэ иктак улможым, Тудын чылам штымыжым. Меннан верчын, адэме-влак верчын, кава (пылпомыш) гычын волэн, Святой Шюлыш куат дэнэ Марія

Иже Херувимы тайно образующе, и животворящей Троицѣ трисвятую пѣснь припѣвающе, всякое нынѣ житейское отложимъ попеченіе.

Яко да Царя всѣхъ подъимемъ, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуія.

Отца, и Сына, и Святаго Духа, Троицу единосущную и нераздѣльную.

вѣры.

Вѣрую во единаго Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. И во единаго Господа Іисуса Христа, Сына Божія, единороднаго, иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ. Свѣта отъ свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна, не сотворенна, единосущна Отцу, имже вся быша. Насъ ради человѣкъ и нашего ради спасенія сшедшаго съ небесъ, и воплотившагося отъ Духа Свята и Маріи Дѣвы, и вочеловѣчшася. Распятаго же за ны при

лӳмян Ӳдырь-гычын капан адэме ліймыжым, (ишанэм). Понтій Пилатъ улмо годым, мемнан верчын крестъ вэлен пудалалтме орлыкым тӳсэн коломыжым, тоймым; Юмон законышто каласьмы ганяк, кум кечыштэ илыжь кынелмыжым. Кавашке кӳзен каен Ача Юмон пурмла могырэш шычмыжым (ишанэм). Адак илыше йенвлакым, колышы йен-влакымат тöрлаш (судитьлаш) куго тан дэнэ весь канак толшашлыкшым, Тудын ӳмреш птытымаш кугужалыкшым (ишанэм). Адак Святой Шюлышын илыштарыше пуйршо Юмо улмыжым, Ача Юмо-гычын лэкмыжым, Ача Юмо-дэнэ иквереш моктэн кумалаш кюлшашым, пророкъ-влак мучко тудын ойлыможым. Апостолъ влакын мландэ ӳмбялнэ чыла иктэшак тунуктэн кодымо Святой Черкым (церквам). Язык-гычын эрыкталтшашлык верчын ик-кана чокынаш (кресталташ ишанэм). Ишанэн вучем колышо адэмы влакын илыжь кынелшашлыкыштым, ӳмреш илышашлыкымат. Аминь.

Свящ.: Святой жертвам тынысь шташ...

Ликъ: Поро кумулым, моктымаш жертвам.

Свящ.: Кöргö шонымашым...

Понтійстемъ Пилатѣ, и страдавша, и погребенна, и воскресшаго въ третій день по писаніемъ. И возшедшаго на небеса, и сѣдяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Его же царствію не будетъ конца. И въ Духа Святаго, Господа, животворящаго, иже отъ Отца исходящаго, иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки. Во едину святую соборную и Апостольскую церковь. Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе грѣховъ. Чаю воскресенія мертвыхъ. И жизни будущаго вѣка. Аминь.

Свящ.: Станемъ добрѣ...

Ликъ: Милость мира, жертву хваленія.

Свящ.: Горѣ имѣемъ...

Ликъ: *Ю*мо дэке к*ӱ*зыктэна.

Свящ. Т*а*у штэна *Ю*молан...

Ликъ: Ач*а*лан, Эрг*ы*лан, Свят*о*й Ш*ю*лышлӓн, К*у*мытло *и*ктак *у*лшо *о*йрлытымолан чын т*ӱ*рысь кумал*а*щ кюл*э*ш.

Святъ, Святъ, Святъ Госп*о*дь Сава*о*ѳъ; Тынь т*а*нэт дэнэ к*а*ват, мл*а*ндат тэмын, к*ю*шно *у*лшо Ос*а*нна. *Ю*мон л*ӱ*меш т*о*лшо, Тынь м*о*ктымо ул*а*т, кюшно *у*лшо Ос*а*нн*а*.

Тыньл*а*нэт мурэна, Т*ы*ньим моктэна, Г*о*споди *Ю*мона! Тыньл*а*нэт т*а*ум штэна, *Ю*мона! Тыньл*а*нэт кум*а*лына.

Т*ы*ньым *я*зыктыме пеш Свят*о*й ӱмреш п*о*ро рыскал*а*ным, *Ю*мом ш*о*чыктышым, м*е*мнан *Ю*мон Ав*а*жым ч*ы*нак м*о*кташ кюл*э*ш: Херув*и*мъ-влаклэч*а*т утл*а* п*а*лаш йӧршӧ лӏйн ул*а*т, Сераф*и*мъ влак лэч*а*т т*а*нлэ лӏин ул*а*т; Т*ы*ньым ч*ы*нак *Ю*мон Ав*а*жым, Эргэ *Ю*мом янд*а*рын ш*о*чыктышым к*у*гулан п*а*лэна.

Кав*а*штэ *у*лшо м*е*мнан Ач*а*на!

Ликъ: Имамы ко Господу.

Свящ.: Бдагодаримъ Господа.

Ликъ: Достойно и праведно есть покланятися Отцу, и Сыну, и Святому Духу, Троицѣ единосущнѣй и нераздѣльнѣй.

Святъ, Святъ, Святъ Господь Саваоѳъ; исполнь небо и земля славы Твоея. Осанна въ вышнихъ, благословенъ грядый во имя Господне, Осанна въ вышнихъ.

Свящ.: Твоя отъ Твоихъ...

Ликъ: Тебѣ поемъ, Тебѣ благословимъ, Тебѣ благодаримъ, Господи, и молимтися, Боже нашъ.

Свящ.: Изрядно о Пресвятѣй...

Ликъ: Достойно есть яко воистину, блажити Тя, Богородицу, присноблаженную, и пренепорочную, и Матерь Бога нашего. Честнѣйшую Херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ истлѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

Свящ.: И сподоби насъ, Владыко...

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ!

Юмон чын волгыдыжым ужна, каваштэ улшо Шюлышым кӧргышкына пуртышна, чын тўрыс вѣрам муна, ойртымо Святой Троицалан кумалына, Тудо мемнам утара.

Аминь. Юмо, мэмнан упшана Тыньым моктомыдэнэ тэмышт; колытымо илымашым штыше Святой тайнадым маланна подылыктыметлан верчын, Тыньын куго танэдым моктэн мурэна, Шкендын Святой причасет-дэнэ мемнам аралэн ашнэ, ўмр мучко Шке кўштымашедым тунукто. Аллилуіа. (Кум-канак).

Кизит гыч ончыкыжо ўмр мучко Юмон лўмжӧ моктымо лиже. (3).

ИЗЪ ВСЕНОЩ

Чонэм миньын, Юмом мокто. Юмо, Тынь моктымо улат.

Свящ.: Спаси, Боже, люди Твоя...

Видѣхомъ свѣтъ истинный, пріяхомъ Духа небеснаго, обрѣтохомъ вѣру истинную, нераздѣльнѣй Троицѣ покланяемся, Та бо насъ спасла есть.

Свящ.: Всегда нынѣ и присно...

Аминь. Да исполнятся уста наша хваленія Твоего, Господи, яко да поемъ славу Твою: яко сподобилъ еси насъ причаститися святымъ Твоимъ Божественнымъ, безсмертнымъ, и животворящимъ тайнамъ: соблюди насъ во Твоей святыни, весь день поучатися правдѣ Твоей. Аллилуіа. (3-жды).

Буди имя Господне благословенно отнынѣ и до вѣка. (3).

НАГО БДѢНІЯ.

Благослови, душе моя, Господа. Благословенъ еси, Господи.

Господь Юмем миньын, Тынь пеш куго улат. Юмо, Тынь моктымо улат.

Тынь куголыкым и танлылыкым чiэн улат. Юмо Тынь моктымо улат.

Тынь чылажымат куго уш дэнэ пуйрэн улат. Чылам пуйршо Юмо, тау Тыньланэт.

Осал-влакын кангашышке кошттымо адэме поро-рыскалан. Аллилуiа. (3).

Осал-влакын корнышт йомын пыта. Аллилуiа. (3).

Юмо лэч лӱдын (шюдымöжым) кӱштымыжым штызя, Юмолан чытырэн йывыртыза Аллилуiа(3).

Юмолан ишяныше-влак чыла поро рыскалан улут. Аллилуiа. (3).

Юмо, минь верчем кинел; Юмем, миньым утаре. Аллилуiа. (3).

Тау Ачалан, Эргылан, Святой Шюлышьлан, кизыт, керек кунамат, ӱрм, ӱмр мучко. Аминь.

Аллилуiа, Аллилуiа, Аллилуiа, тау Тыньланэт Юмо.

Господи Боже мой, возвеличился еси зѣло. Благословенъ еси, Господи.

Во исповѣданіе и велелѣпоту облеклся еси. Благословенъ еси, Господи.

Вся премудростію сотворилъ еси.

Слава Ти, Господи, сотворившему вся.

Блаженъ мужъ, иже не иде на совѣтъ нечестивыхъ. Аллилуіа. (3-жды).

И путь нечистивыхъ погибнетъ. Аллилуіа. (3).

Работайте Господеви со стахомъ, и радуйтеся Ему съ трепетомъ. Аллилуіа. (3).

Блажени вси надѣющіися нань. Аллилуіа. (3).

Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой. Аллилуіа. (3).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Аллилуіа, Аллилуіа, Аллилуіа, слава Тебѣ, Боже.

Юмо, Тыньым сöрбалэм, миньым колышт: Юмем, миньым колышт. Юмо Тыньым сöрбалэм, миньым колышт: мынь Тыньланэт ишянэн сöрбалмем годым, Тынь миньын сöрбалыме йюкем колышт. Юмо миньым колышт.

Миньын сöрбялэн кумалмем (ӯдолмем) ладоньын ӯпшыжо гане, Шке ончыкэт кӯзыкто: кидым нöлтэн сöрбалымем, кась жертва гане, йорятэн нал. Юмо, миньым колышт.

Каваштэ улшо колытымо святой поро Ачан святой танже-гычын лэкше тынысь волгодыжо, Іисусъ Христосъ! Кечэ шичмы жапышкэ шумöнго, кась волгодым ужын, Ачам, Эргым, Святой Шюлышым моктэн мурэна. Юмон Эргыже, керек кунамат Тыньм яндар йюк дэнэ йывыртэн мокташ кюлэш, Тынь илымашым пуэт, тудлан верчын чыла калык Тыньым мокта.

Юмон лӯмжымь моктызя, адэмыже-влак Юмом моктызя. Аллилуіа.

Господи, воззвахъ къ Тебѣ, услыши мя: услыши мя, Господи. Господи, воззвахъ къ Тебѣ, услыши мя: вонми гласу моленія моего, внегда воззвати ми къ Тебѣ. Услыши мя, Господи.

Да исправится молитва моя, яко кадило предъ тобою: воздѣяніе руку моею, жертва вечерняя. Услыши мя, Господи.

Свѣте тихій, святыя славы безсмертнаго Отца небеснаго, святаго, блаженнаго, Іисусе Христе! пришедше на западъ солнца, видѣвше свѣтъ вечерній, поемъ Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. Достоинъ еси во вся времена пѣтъ быти гласы преподобными, Сыне Божій, животъ даяй: тѣмъ же міръ тя славитъ.

Хвалите имя Господне, хвалите раби Господа. Аллилуіа.

Iерусалимыштэ илыше Господь Юмо Сiоныштo моктымо. Аллилуiа.

Юмом ойлэн моктызя, Юмон вѣт поро кумылжо, Юмон чаманымыжат ўмр мучко. Аллилуiа.

Кавaштэ улшо Юмом ойлэн моктызя, Тудын поро кумулжо ўмр мучко. Аллилуiа.

По чтенiи Свя

Христосын илыжь кинелмыжым ужын, языктыме Святой ик Господь, Iисуслан кумалына; Христосъ Юмо, Тыньын кресетлан кумалына, Тыньын святой илыжь кинелмедым моктэн мурэна. Тынь мемнан Юмона улат, Тынь-лэчет посьна молом огына пынчэ, Тыньын лўмет дэнэ лўмдалтын улуна. Ишаныже влак чылан толзя, Христосын святой илыжь кинелмыжлан кумалына: тэвэ ындэ крестже дэнэ чыла калыклан йывыртымаш толын; керек купамат Юмом моктэн Христосын илыжь кинелмыжым мурэна: пудалымы тўсен колымыжо дэнэ азыренын куатшым пытарэн.

Благословенъ Господь отъ Сіона живый во Іерусалимѣ. Аллилуіа.

Исповѣдайтеся Господеви, яко благъ, яко въ вѣкъ милость Его. Аллилуіа.

Исповѣдайтеся Богу небесному, яко въ вѣкъ милость Его. Аллилуіа.

таго Евангелія.

Воскресеніе Христово видѣвше, поклонимся святому Господу Іисусу, единому безгрѣшному, Кресту Твоему покланяемся, Христе, и святое воскресеніе Твое поемъ и славимъ: Ты бо еси Богъ нашъ, развѣ тебе иного не знаемъ, имя Твое именуемъ. Пріидите вси вѣрніи, поклонимся Святому Христову воскресенію: се бо пріиде крестомъ радость всему міру; всегда благословяще Господа, поемъ воскресеніе Его: распятіе бо претерпѣвъ, смертію смерть разруши.

Т*а*у Ач*а*лан, Эрг*ы*лан, Святой Шю*лышьлан.

Чам*а*ныше *Ю*мо, Ап*о*столъ-вл*а*кын кум*а*л-мышт дэнэ ш*у*ко *я*зыкна г*ыч*ын м*е*мнан *э*рыктэ.

Кизыт, к*е*рек кунам*а*т, ӯмр, ӯмр м*у*чко. Ам*и*нь.

Чам*а*ныше *Ю*мо, (*Ю*мон) ав*а*дын кум*а*лмыже дэнэ ш*у*ко *я*зыкна г*ы*чын м*е*мнам *э*рыктэ.

*Ю*мем, к*у*гу к*у*мулэт-дэнэ м*и*ньым серл*а*ге, ш*у*ко п*о*рым ш*о*номет дэнэ ос*а*лэм г*ы*чын м*и*нь-ым *э*рыктэ.

Іис*у*съ, *о*жно кал*а*сьмыже г*а*няк, шюг*а*рь г*ы*-чын *и*лыжь кин*е*лын, мал*а*нна ӯмраш илым*а*-шым, к*у*го п*о*ро кум*у*лжымат п*у*эн.

~~~~~~~~~~~~~~

М*и*ньын ч*о*нэм *Ю*мом мокта: м*и*ньын Ут*а*ры-ше Юм*е*млан ч*о*нэм йыв*ы*ртыш.

Херув*и*мъ-влак лэчат утл*а* п*а*лаш й*о*рышӧ лійн ул*а*т, Сераф*и*мъ влак лэчат утл*а* т*а*нлэ лійн ул*а*т. Т*ы*ньым ч*ы*нак, *Ю*мон Ав*а*жым, *Э*рге *Ю*мом *я*зыктак ш*о*чыктышым к*у*гулан пал*э*на.

Т*у*до ӯнгыпо йенжылан мал*а*нэм к*у*мулжым штыш: к*и*зыт-лэч *о*нчыкыжо ч*ы*ла н*а*сыл м*у*чко м*и*ньым м*о*ктат.
~~~~~~~~~~~~~~

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Молитвами Апостоловъ, Милостиве, очисти множества согрѣшеній нашихъ.

И нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Молитвами Богородицы, Милостиве, очисти множества согрѣшеній нашихъ.

Помилуй мя, Боже, по велицѣй милости Твоей, и по множеству щедротъ Твоихъ, очисти беззаконіе мое.

Воскресъ Іисусъ отъ гроба, якоже прорече, даде намъ животъ вѣчный и велію милость.

Величитъ душа моя Господа, и возрадовася духъ мой о Бозѣ Спасѣ моемъ.

Припѣвъ: Честнѣйшую Херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ истлѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

Яко призрѣ на смиреніе рабы своея, се бо отнынѣ ублажатъ Мя вси роди.

Куатан *Ю*мо миньланем танлыкым пуо, Тудын л*ӱ*мже Святой, Тудын поро к*у*мулжо Шке лэчше л*ӱ*дшӧ влаклан насылын насылышт мучко ліэш.

Тудо Шке віижым ончыктыш: шкеныштым кугулан ужшо влакым шалатэн пытарэн.

Віан влакын таныштым йомдарэн: ӱнгышо влакым танлэ штэн; шужышо влакым порыжо дэнэ тэмэн: поян влакым яраш кодэн.

Шкенжын Израиль-калыкшым кудалтэн огыл: ачана влаклан, Авраамлан, игшувыже влаклан каласьмыже ганяк, насылжылан поро кумулжым ӱмрэш штэн.

Кюшюлсӧ *Ю*молан тау, младэ ӱмбалнэ тынысьлык, адэме-влаклан *Ю*мон порым шоныжо лійн. Тыньын куго танэт верчын Тыньым моктэна, Тыньым порылан ойлэна, Тыньланет кумалына, Тыньым танлэна, Тыньланет таум штэна. *Юмо*, кавваштэ улшо кугужа! Чылам кучен Ашныше Ача *Юмо*, иктак улшо Эрге *Ю*мо Іисусъ Христосъ, Святой Шюлышь *Юмо*! Господь *Юмо*, калыкын языкшым налше *Ю*мон Тагаже, Ачан Эрге, мемнам серлаге! Калыкын

Яко сотвори мнѣ величіе сильный, и свято имя Его, и милость Его въ роды родовъ боящимся Его.

Сотвори державу мышцею своею, расточи гордыя мыслію серца ихъ.

Низложи сильныя со престолъ, и вознесе смиренныя; алчущія исполни благъ, и богатящіяся отпусти тіци.

Воспріятъ Израиля отрока своего, помянути милости, якоже глагола ко отцемъ нашимъ, Аврааму и сѣмени его даже до вѣка.

Слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ человѣцѣхъ благоволеніе. Хвалимъ Тя, благословимъ Тя, кланяемтися, славословимъ Тя, благодаримъ Тя, великія ради славы Твоея. Господи Царю небесный, Боже Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Іисусе Христе, и Святый Душе. Господи Боже, Агнче Божій, Сыне Отечь, вземляй грѣхъ міра, помилуй насъ; вземляй грѣхи міра, пріими молитву нашу. Сѣдяй одесную Отца помилуй насъ. Яко Ты

языкыштым Шке ӱмбякет налше мемнан сӧрвялымынам колышт. Ача Юмон пурмла могыршто шинчыше, мемнам серлаге, Тынь вэлэ иктак Святъ улат, Тынь ик Іисусъ Христосъ Господь улат, Ача Юмон танэш. Аминь.

Кэче йыдак Тыньым чапландарем, Тыньын лӱмедым ӱмреш, ӱмр мучко моктэм.

Тачэ кэчым языктак илэн эртараш, Юмо, маланна куатым пу. Мемнан ачана-влакын Господь Юможо, Тынь моктымо улат, Тыньын лӱметат ӱмр мучкок эн-моктымо, эн-танлэ. Аминь.

Юмо, мэ Тыньланет ишанымына ганяк, Тыньын поро кумулэт маланна лиже.

Юмо, Тынь моктымо улат, Шке тӧрь законэтлан миньым тунукто (3 кана).

Насыл гыч насыл мучко мемнам аралыше Юмо Тынь улат; минь маньым: Юмо миньым серлаге, мынь Тынь ончылнэт языкым штэнам, миньын чонэм поремдэ. Юмо, минь Тыньланет кумалам, Шке кӱштыметым шташ Миньым тунукто: Тынь миньын Юмем улат, илымашнам Тынь пуэт, Тыньын волгыдэт дэнэ волгодым ужына. Тыньым шинчышы-влаклан поро кумулэдым шташ ит-чарнэ.

еси единъ святъ, Ты еси единъ Господь, Іисусъ Христосъ, во славу Бога Отца. Аминь.

На всякъ день благословлю Тя, и восхвалю имя Твое во вѣки, и вѣкъ вѣка.

Сподоби, Господи, въ день сей безъ грѣха сохранитися намъ. Благословенъ еси, Господи, Боже отецъ нашихъ, и хвально и прославленно имя Твое во вѣки. Аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на насъ, якоже уповахомъ на Тя.

Благословенъ еси Господи, научи мя оправданіемъ Твоимъ. (3-жды).

Господи, прибѣжище былъ еси намъ въ родъ и родъ. Азъ рѣхъ: Господи, помилуй мя, и исцѣли душу мою, яко согрѣшихъ Тебѣ. Господи, къ Тебѣ прибѣгохъ, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Богъ мой, яко у Тебѣ источникъ живота, во свѣтѣ Твоемъ узримъ свѣтъ. Пробави милость Твою вѣдущимъ Тя.

Святой Юмо, Святой куатлэ, Святой колотымо, мемнам серлаге (3).

Тропарь Рожде

Гласъ

Мемнан Христосъ Юмона, Тыньын шочмет чыла калыклан чын палымаш волгыдо гане волгалтын: шӱдырымь палыше-влак кэчө лекмаш могыр гычын кӱпшычын палэн шӱдыр дэнэ Таланет чын Кэчылан тунам кумалаш тӱнэмын улут. Тау Тыньланет, Юмо.

Кондакъ

Тачэ Ӱдырь ӱмр-лэч ожнак улшым шочыкта, лышкыжат міаш лӱдмылан младэ вича рок верем пуа; Шукчы-влак кютӱзо-влак дэнэ прля Юмом моктат, куго-ушан адэмы влакат шӱдырь почеш міат: ӱмреш улшо Юмо изе айза лігин ме верчна шочын.

Тропарь кре

Гласъ

Христосъ Юмо, Іорданъ вӱдэш Тынь кресталмет годым, Юмон Кумытло улможлан ку-

Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный, помилуй насъ. (3).

ства Христова.

4-й.

Рождество Твое, Христе Боже нашъ, возсія мірови свѣтъ разума: въ немъ бо звѣздамъ служащіи звѣздою учахуся Тебѣ кланитися Солнцу правды, и Тебе вѣдѣти съ высоты востока. Господи, слава Тебѣ.

гласъ 3-й.

Дѣва днесь Пресущественнаго раждаетъ, и земля вертепъ неприступному приноситъ: Ангели съ пастырми славословятъ, волсви же со звѣздою путешествуютъ: насъ бо ради родися Отроча младо, превѣчный Богъ.

щенія Господня.

1-й.

Во Іорданѣ крещающуся Тебѣ, Господи, Троическое явися поклоненіе: Родителевъ бо гласъ

малаш вик палыме лійн: Ача *Ю*мон йюкшо пеш йöратыме Эргым манын,—Тыньым каласен, Святой Шўлышят кöгерчен гане кончэн, Ача *Ю*мон шомакшым ишандарэн. Калыкым тунукташ толшо, Христосъ *Ю*мо, тау Таланет.

Кондакъ

Тачэ калык ончыко лэктын улат, Тыньым палэн мурошо-влаклан маланна, *Ю*мо, Тыньын волгыдэт волгалтын: Тынь толын улат, лышкат міаш литыме Волгыдо (кончен) улат.

〰〰〰〰〰〰

Молитва святаго

Миньын чонэм Ашныше *Ю*мо, йолколыкым, ойгом, танлэ ліап йöратымашым, кюльтымаш шомакым ойлышашлыкым мыньланем ит-пу.

Яндарын илышашлыкым, ўнгышö лишашлыкым, чытышашлыкым, йоратымашымат Шке адэметлан маланем пу.

Ашныше *Ю*мо! Маланем Шке языкем ужын, тангем-влакым осаллан ужтэдак илышашлыкым пу. Тынь вѣт ўмреш моктымо улат. Аминь.

свидѣтельствовавше Тебѣ, возлюбленнаго Тя Сына именуя: и Духъ въ видѣ голубинѣ извѣствовавше словесе утвержденіе: явлейся, Христе Боже, и міръ просвѣщей, слава Тебѣ.

гласъ 4-й.

Явился еси днесь вселенней, и свѣтъ Твой, Господи, знаменася на насъ, въ разумѣ поющихъ Тя: пришелъ еси и явился еси, Свѣтъ не приступный.

~~~~~~~~

Ефрема Сѵрина.

Господи и Владыко живота моего, духъ праздности, унынія, любоначалія и празднословія не даждь ми.

Духъ же цѣломудрія, смиренномудрія, терпѣнія и любве даруй ми рабу твоему.

Ей, Господи Царю! Даруй ми зрѣти моя прегрѣшенія, и не осуждати брата моего. Яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.
~~~~~~~~

Тропарь пер

Эр-дэнэ сöрбалыме йюкем колышт, Юмем миньын, Ашнышем миньын!

Юмо, миньын шомакем колышт, миньын сöрбалымем умло.

Юмо Тыньым сöрбалэм.

Тропарь третья

Кумышо часыштэ Апостолэт-влаклан Святой Шюлышетым волтошо Поро Юмо, мемнан дэчын Тудом ит-нал, Тыньым сöрбалыше-влакын, мемнан, кöргынам Тудын дэнэ уэмдэ.

Юмем, миньын чонэм эрыктэ, миньын кöргешем тöр ушым угычын ыштэ.

Чуріэт ончычын миньым ит-кудалтэ, Святой Шӱлышедым минь-гычем (шубшын) ит-нал.

Тропарь ше

Адамын райыштэ шекланытэ штымэ языкшым кудымшо кечыштэ кудымшо часыштат крест вэлэн пудалышэ Христосъ Юмо! Мемнан языкнам серымым кушкет пытарэн, мемнам утаре.

ваго часа.

Заутра услыши гласъ мой, Царю мой и Боже мой.

Стихъ 1. Глаголы моя внуши, Господи, разумѣй званіе мое.

Стихъ 2. Яко къ Тебѣ помолюся, Господи.

го часа.

Господи, иже Пресвятаго Твоего Духа въ третій часъ Апостоломъ Твоимъ низпославый, того, Благій, не отъими отъ насъ, но обнови насъ молящихтися.

Стхъ 1. Сердце чисто созижди во мнѣ, Боже, и духъ правъ обнови во утробѣ моей.

Стихъ 2. Не отвержи мене отъ лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отъими отъ мене.

стаго часа.

Иже въ шестый день же и часъ, на крестѣ пригвождей въ раи дерзновенный Адамовъ грѣхъ, и согрѣшеній нашихъ рукописаніе раздери, Христе Боже, и спаси насъ.

Юмо, миньын кумалмэм колышт, миньын сöрбалымем лэч тупынь ит савырнэ.

Минь Юмым сöрбалэм, Юмо миньым утара.

Тропарь де

Индэш часыштэ мемнан верчын капет-дэнэ колышо Христосъ Юмо! Мемнан капын осаллан йолкынымыжым пытарен мемнам утарэ.

Юмо, миньын кумалмем Тынь ончыкет шужо, Шкө мутэт-дэнэ миньланем уш-акылым пу.

Юмо, минь сöрбалымем Тынь ончыкет пурыжо, Шкө мутэт-дэнэ миньым утарэ.

НА СВЯТУЮ

Тро

Христосъ коломöнгыже илыж-кинелын, колымыже-дэнэ колымашым сенген, колошо-влакланат илымашым пуэн.

Стихъ 1. Внуши, Боже, молитву мою и не презри моленія моего.

Стихъ 2. Азъ къ Богу воззвахъ, и Господь услыша мя.

вятаго часа.

Иже въ девятый часъ насъ ради плотію смерть вкусивый, умертви плоти нашея мудрованіе, Христе Боже, и спаси насъ.

Стихъ 1. Да приблжится молитва моя предъ Тя, Господи, по словеси Твоему вразуми мя.

Стихъ 2. Да внидетъ прошеніе мое предъ Тя, Господи, по словеси Твоему избави мя.

ПАСХУ.

п а р ь.

Христосъ воскресе изъ мертвыхъ, смертію смерть поправъ, и сущимъ во гробѣхъ животъ даровавъ.

Ирмосы

1. Христосын илыж кинельме кэче, Калыквлак йывыртэна! Пасха, Юмон Пасха! Христосъ Юмо йывыртэн мурыше-влакым, мемнам, колымаш-гычын илымашке, мландэ-гычын (кавашке) пылпомышко пуртэн.

3. Толза у-вӱдым йӱына, чудым штэн кукшо кӱ-гычын йоктарыме вӱдым-огыл, Христосын шюгарлаже-гычын йогышо илыштарыше памаш-гычын йӱына, Тудон дэнэ віан ліина.

4. Юмын куатше дэнэ ойлышо Аввакумъ кизитат мемнан дэнэ прля Юмын ончылан шогалын, вик ойлэн волгалтше шукчым ончыктыже: таче калыклан утаралтмаш ліин, энкуго куатан Христосъ илыж-кинелын.

5. Пеш эр волгалтмо-лэч ожно Ашнышо Юмолан мӱро олмеш муром мурэна, чылалан илымашым волгалтарыше чын кэче ганяк Христосым ужына.

6. Христосъ Юмо, мландэ йымакэ волэн, кюртньылыме йеңвлакын ӱмраш кюртньыштым

канона.

1. Воскресенія день, просвѣтимся людіе! Пасха, Господня Пасха! Отъ смерти бо къ жизни, и отъ земли къ небеси Христосъ Богъ нашъ преведе побѣдную поющія.

3. Пріидите пиво піемъ новое, не отъ камене неплодна чудодѣемое, но нетлѣнія источникъ изъ гроба одождивша Христа, въ Немъ же утверждаемся.

4. На божественной стражи Богоглаголивый Аввакумъ да станетъ съ нами, и покажетъ свѣтоносна Ангела, ясно глаголюща: днесь спасеніе міру, яко воскресе Христосъ, яко всесиленъ.

3. Утреннюемъ утреннюю глубоку, и вмѣсто мѵра пѣснь принесемъ Владыцѣ, и Христа узримъ, правды солнце, всѣмъ жизнь возсіяюща.

Снизшелъ еси въ преисподняя земли, и сокрушилъ еси вереи вѣчныя, содержащыя связан-

пудыртэн, Іона пророкъ кит кол мюшкыр-гычын лэкмо ганяк, кум кечыштэ шюгарла-гычын илыж кынелын улат.

Кондакъ

Христосъ Юмо, шюгарлашке пыштэмо ліинат-гынат, колытымо улмет-дэнэ іан куатшым пудыртэн (пытарэн), азрэным сенген илыж кынелын улат, мүрым нумал міыше ўдырамашвлаклан, йывыртыза-манын, (пелэштэнат) каласенат, Апостолэт влаклан тыныслыкым пуэнат, колышо-влакланат илыж кынельшашлыкым пушо улат.

7. Рвезе-влакым йўлыше конга-гычын утарыше Юмо адэме ліин, адэме ганяк колыме орлыкым чытэн, колымыжо-дэнэ пытытыме поро танжым чикта, ачана-влакын моктомо Юмо иктэ эн-танлэ.

8. Ты кэче святойлан лўмдымӧ, (идалыклан) арня кэче иктэ вэлэ, кугужа ганяк куго кэче, чыла пайрам гычат утла куго пайрам, чыла йывыртымаш гычат куго йывыртымаш! Тудо кечын Христосым ўмреш моктэна.

ныя, Христе, и тридневенъ, яко отъ кита Іона, воскреслъ еси отъ гроба.

Гласъ 8-й.

Аще и во гробъ снисшелъ еси, Безсмертне, но адову разрушилъ еси силу, и воскреслъ еси яко побѣдитель, Христе Боже, женамъ муроносицамъ вѣщавый: радуйтеся! и Твоимъ Апостоломъ миръ даруяй, падшимъ подаяй воскресеніе.

Отроки отъ пещи избавивый, бывъ человѣкъ, страждетъ яко смертенъ, и страстію смертное въ нетлѣнія облачитъ благолѣпіе, единъ благословенъ отцевъ Богъ и препрославленъ.

Сей нареченный и святый день, единъ субботъ царь и господь, праздниковъ праздникъ, и торжество есть торжествъ: въ онь же благословимъ Христа во вѣки.

Припѣвъ де

Поро-пуйрмашан Ӱдырлан, йывыртэ, манын шукчо каласен, адак каласем, йывыртэ! Кум кечыштэ шюгар-гычын Эргыч илыж кинелын, колышо-влакымат илыжтэн кинельтэн. Калык-влак йывыртыза!

9. Йывыртэ, у Iерусалимъ, йывыртэ! Юмын танже Тынь ӱмбаланэт волгалтын. Сiонъ, ындэ куанэ и йывыртэ! Юмон Аваже святой Ӱдыр, Тынь гычет шочшын илыж кинельмыжлан Тынят моктал т.

Ексапо

Ашнышe Юмо, колышо ганяк капет-дэнэ умалэн, кум кечыштэ илыжь-кинелын улат, азыренын куатшым пытарэн, йоммаш-гычын Адамым утарэн луктынат. Илыштарыше Пасха, калыклан утаралтмаш!

Сти

Юмо илыж-кинелже, Тудолан осалым шонышо влак йомын пытышт.

Святой Пасха кизит маланна кончалтын! У

вятой пѣсни.

Ангелъ вопіяше благодатнѣй: чистая Дѣво, радуйся! и паки реку, радуйся! Твой Сынъ воскресе тридневенъ отъ гроба, и мертвыя воздвигнувый: людіе веселитеся!

Свѣтися, свѣтися, новый Іерусалиме, Слава бо Господня на Тебѣ возсія: ликуй нынѣ и веселися Сіоне! Ты же чистая красуйся, Богородице, о востаніи рождества Твоего.

стилларій.

Плотію уснувъ яко мертвъ, Царю и Господи, тридневенъ воскреслъ еси, Адама воздвигъ отъ тли, и упразднивъ смерть: Пасха нетлѣнія, міра спасеніе!

хиры:

Стихъ: Да воскреснетъ Богъ, и расточатся врази Его.

Пасха священная намъ днесь показася: Па-

Пасха, святой, илыштарыше Пасха, пеш кадырлымо Пасха, Утарыше Христосъ Пасха, яндар Пасха, куго Пасха, Христослан ишаныше влакын Пасха, рай опсам маланна почшо Пасха, ишаныше влакым чыла эрыктыше Пасха!

Шикш шаланэн пытымо ганяк йомын пытышт.

Поро-уверым ужшо ӱдрамаш-влак, Христосым ужмӧнггыда ындэ, толза, Сіонлан каласыза: Христосын илыж-кинелмыжым каласымна поро уверым млечна йывыртэн колышт. Ашныше Христосын танлэ каче ганяк шюгар гычын лэкмыжым ужмӧнгет ындэ, Іерусалимъ, танлэ ли, куанэ и йывыртэ.

Языкан-влак Юмын чурижэ лэч туге йомышт, языктыме влак ындэ йывыртышт.

Мvром нумал-мише ӱдрамаш-влак, илымашым пушо Христосын шюгаржэ дэке волгалтмо-лэч ожно, пеш эр мимӧнгышт, кӱ ӱмбалнэ шынчыше шукчым ужын-улут, тудо нунылан тыге каласен: илышым колышо-влак коклаштэ молан кичалыда? Колытымым колышылан ужын молан шорыктыда? Міен тунэмшыже влаклан каласыза.

сха нова святая, Пасха таинственная, Пасха всечестная, Пасха Христосъ избавитель, Пасха непорочная, Пасха великая, Пасха вѣрныхъ, Пасха двери райскія намъ отверзающая, Пасха всѣхъ освящающая вѣрныхъ.

Стихъ: Яко исчезаетъ дымъ, да исчезнутъ.

Пріидите отъ видѣнія, жены благовѣстницы, и Сіону рцыте: пріими отъ насъ радости благовѣщенія воскресенія Христова: красуйся, ликуй и радуйся, Іерусалиме, Царя Христа узрѣвъ изъ гроба, яко жениха происходяща.

Стихъ: Тако да погибнутъ грѣшницы отъ лица Божія, а праведницы да возвеселятся.

Мѵроносицы жены, утру глубоку, представша гробу Живодавца, обрѣтоша Ангела на камени сѣдяща, и той провѣщавъ имъ, сице глаголаше: что ищете живаго съ мертвыми? что плачете нетлѣннаго во тли? Шедше проповѣдите ученикомъ Его.

Тыдэ Юмо пуйырмо кэче, таче ындэ куанэна и йывыртэна.

Чевер Пасха, Пасха, Юмын Пасха, эн кадырлыме Пасха маланна волгалтын! Пасхалан (люмеш) йывыртэн иктынам-весьынам элталына! Ойго гычын утаралтмо Пасха! Танлэ сурт-гыч ганяк таче шюгар-гычын Христосъ волгалт лэктын ӱдрамаш-влакым йывыртыктэн каласен: Апостолъ-влаклан міэн каласыза.

Тау Ачалан: Кизит, керек:

Христосын илыж кинелме кэче! Пайрамым штэн пеш йывыртэна, иктынам весьынам элталын тан лігина; Христосын илыж-кинелмыже верчын мемнам ужын кертдыме-влакланат (осалым штымыштым) кудалтэн, тыге мурена: Христосъ коломӧнтгыже илыж-кынелын, колымыже дэнэ колымашым сенген, колышо-влакланат илымашым пуэн.

Десять Заповѣдей

1. Господь Юмет тыньын Минь улам, Минь лэчем посна тыньланет моло Юмо инже лій.

Стихъ: Сей день, Егоже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся въ онь.

Пасха красная, Пасха, Господня Пасха! Пасха всечестная намъ возсія. Пасха! Радостію другъ-друга объимемъ. О Пасха, избавленіе скорби! Ибо изъ гроба днесь, яко отъ чертога возсіявъ Христосъ, жены радости исполни глаголя: проповѣдите Апостоломъ.

Слава Отцу: И нынѣ:

Воскресенія день, и просвѣтимся торжествомъ, и другъ друга объимемъ, рцемъ: братіе! и ненавидящымъ насъ простимъ вся воскресеніемъ, и тако возопіимъ: Христосъ воскресе изъ мертвыхъ, смерттію смерть поправъ, и сущымъ во гробѣхъ животъ даровавъ.

ДЕЙ БОЖIИХЪ.

Азъ есмь Господь Богъ Твой, да не будутъ Тебѣ бози иніи развѣ Мене.

2. Ни пылпомышто (каваштэ) кюшнö улшо тӱсяным, ни мландэ ӱмбалнэ ӱлнысö тӱсяным, ни мландэ йымалнэ вӱдыштэ улшо тӱсяным, ни могане тӱсянымат, (Юмо олмеш кумалаш манын), штэн ит-шогалтэ, нунылан ит-кумал, ит-чокло.

3. Господь Юмедын лӱмжым очынэш (шоякэш) ит-ойло.

4. Арня кэчым святойлан палаш ит-мондо, куд кэче пашам иштэ; куд кэчыштэ чыла пашадым иштэн пытаре, шымыше кэчыштыже, арня кэчын, Господь Юметлан кумал.

5. Шке ачадым, авадым жаплэ, тыньланэт поро рыскал лiэш, тынь мландэ ӱмбалнэ кужо ӱмран лiат.

6. Йенгым ит пушт.

7. Ит курваланэ (йенг ватэ дэнэ).

8. Ит шолышт.

9. Шке тангетын ӱмбакыже (осалым штыме) ужтэдак очынэш олталэн осалым ойлэн ит-кошт.

10. Ужын керттэ шке лишылэдын ватыжым ит-шоно; лышылэдын суртшым ит-шоно, ни пасыжым, олыкшым ит-шоно, ни пöрьенг йальчыжым, ни

Не сотвори себѣ кумира и всякаго подобія, елика на небеси горѣ, и елика на земли низу, и елика въ водахъ подъ землею: да не поклонишися имъ, ни послужиши имъ.

Не пріемли имени Господа Бога Твоего всуе.

Помни день субботный еже святити его, шесть дней дѣлай, и сотвориши въ нихъ вся дѣла твоя: въ день же седьмый суббота Господу Богу Твоему.

Чти отца твоего и матерь твою, да благо ти будетъ, и долголѣтенъ будеши на земли.

Не убій.

Не прелюбы сотвори.

Не укради.

Не послушествуй на друга твоего свидѣтельсва ложна.

Не пожелай жены искренняго твоего; не пожелай дому ближняго твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла

ӱдрямаш йен кулжым ит-шоно, ни ушкалжым, ни имнижым, ни могане вольыкшымат ит-шоно, можо уло шке лишылэдын, ни можымат ужын керттэ ит-шоно.

его, ни всякаго скота его, ни всего, елика суть ближняго твоего.

1× 1= 1	4× 4=16	6× 9=54
2× 2= 4	4× 5=20	6×10=60
2× 3= 6	4× 6=24	
2× 4= 8	4× 7=28	7× 7=49
2× 5=10	4× 8=32	7× 8=56
2× 6=12	4× 9=36	7× 9=63
2× 7=14	4×10=40	7×10=70
2× 8=16		
2× 9=18	5× 5=25	8× 8=64
2×10=20	5× 6=30	8× 9=72
	5× 7=35	8×10=80
3× 3= 9	5× 8=40	
3× 4=12	5× 9=45	9× 9=81
3× 5=15	5×10=50	9×10=90
3× 6=18		
3× 7=21		
3× 8=24	6× 6=36	
3× 9=27	6× 7=42	10× 10= 100
3×10=30	6× 8=48	10×100=1000

ДЛЯ УПРАЖНЕНІЯ ПИСЬМУ

ııııı ıııı п

ттт ииии ш

иш ии ш г

ггг ппт

т |||| рр

оооо опоп

ро то аа

та ра ат

ее пе те

перо уу у

с с с с с а о и

іе ѣ э у ю я

ы п т т

ш р б г в д з

ж к л м н

с ф х ц щ о

ъ б й ш ю

Ъ Ь А Б В

Г Д Е Ж З

И І К Л М

Н О П Р С

Т У Ф Х Ц

Ч Ш Щ Ъ Ы

Ь Ѣ Э Ю Я Ѳ

Ѵ 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9,

10, 20, 30, 40, 50, 60

70, 80, 90, 100.

ОПЕЧАТКИ.

Стр.	Строк.		Напечатано.	Слѣд. читать.
8	сн.	1	ӳ-дюр.	ӳ-дыр.
10	—	7/8	йӧ-ра-та.	йӧ-ра-та.
12	—	7	Вур-гем:	Вур-гем:
14	св.	2	дэ-не	дэ-нэ
—	сн.	7	дэ-не	дэ-нэ
16	св.	8	Им-не-вла-кым	Им-не-вла-кым
18	св.	6	Шорт-ньӧ	Шӧрт-ньӧ
22	—	8	дэ-не	дэ-нэ
28	—	3	ча-ма-нэ	ча-ма-нэ
32	—	2	шу-льым	шӳ-льым
39	сн.	4	ту-сен	тӳ-сен
43	св.	10	тангет-влакым	тангет-влакым
44	сн.	9	Йӧсо	Йӧсӧ
—	—	6	йенглан,	йенглан,
47	—	7	коргышкыжо	кӧргышкыжо
—	—	5	Йенг-влакым	Йенг-влакым
60	—	1	моктаналтше;	мокталтше
70	сн.	8	Утарашышлыкым,	Утарышашлыкым,
74	—	2/1	кугожалыкышкет	кугужалыкышкет

77	сн.	4	и во в*и*ки	и во в*ѣ*ки
79	—	2	Влаж*е*ни	Блаж*е*ни
82	св.	5	нум*а*лме	нум*а*лше
99	—	5	с*е*рца ихъ	с*е*рдца ихъ.
100	—	1/2	сöрв*я*лымынам	сöрб*а*лымынам
105	—	8	не прист*у*пный.	неприст*у*пный.